

Parallel translations (tr-en)

en-nl: Nicky van Foreest

en-tr: Onur Kilic

en-es: Cesar Sala

January 19, 2018

Contents

		Diğerleri gibi hareket et	36
Hergün	2	Gulliver ve küçük insanlar	38
Tıraş	5	Ali Baba ve kirk haramiler	42
Büyükanne çorbası	8	Çoban çocuk	47
Ateş	11	Kral'in bülbülü	50
Uçmak	13	Kuyudaki ay	53
Trafik	15	Tavşan	54
Havaalanı	18	Erkek çocuklar yaramaz olur	55
Yüzmek	20	Herkül	56
Fil ve Arkadaşları	22	Hocanın eşek	60
Aslan ile fare	24	Şarkı söyleyen eşek	61
Fil ve Farenin Hikayesi	26	Zekice bir sayım	63
Kurbağa prens	29	Bir avuç cevap	64
Kayıp yüzük	32	Viyana Kuşatması (1683)	66
Tavşan ile kaplumbağa	34		

Hergün

Hergün	Everyday
Her gün saat 7’de kalkarım.	Everyday I get up at 7 o’clock.
Banyoya giderim.	I go to the bathroom.
Ellerimi yıkarım.	I wash my hands.
Yüzümü yıkarım.	I wash my face.
Sonra mutfğa giderim.	Then I go to the kitchen.
Kahvaltı yaparım.	I have breakfast.
Kahvaltıda ekmek yerim.	For breakfast I eat bread.
Peynir yerim.	I eat cheese.
Zeytin yerim.	I eat olives.
Domates yerim.	I eat tomatoes.
Yumurta yerim.	I eat an egg.
Bal yerim.	I eat honey.
Tereyağı yerim.	I eat butter
Çay içirim.	I drink tea.
Süt içirim.	I drink milk.
Tekrar banyoya giderim.	I go to the bathroom again.
Ellerimi yıkarım.	I wash my hands.
Dişlerimi fırçalarım ve duş alırım.	I brush my teeth and have a shower.
Daha sonra yatak odasına giderim.	And then I go to the bedroom.
Pijamalarımı çıkarırım.	I take off my pyjamas.
Çoraplarımı giyerim.	I put on my socks.
Pantolonumu giyerim.	I put on my trousers.
Gömleğimi giyerim.	I put on my shirt.
Okul üniformamı giyerim.	I put on my school uniform.
Okul servisine binerim ve okula giderim.	I get on the school bus and go to school.
Öğretmenleri dinlerim.	I listen to the teachers.
İngilizce öğrenirim.	I learn English.
Matematik öğrenirim.	I learn mathematics.
Fizik öğrenirim.	I learn physics.
Coğrafya öğrenirim.	I learn geography.
Tarih öğrenirim.	I learn history.
Sanat öğrenirim.	I learn arts.
Fen öğrenirim.	I learn science.
Saat 12’de öğle yemeği yerim.	I have lunch at twelve o’clock.
Öğlen arkadaşlarımla bahçede futbol oynarım.	At lunchtime I play football with my friends in the school garden.
Öğleden sonra 3’te tekrar okul servisine binerim.	In the afternoon I get on the school bus again at three o’clock.
Eve geri gelirim.	I come back home.

Yatak odama giderim.
Okul üniformamı çıkarırım.
Spor ayakkabılarımı giyerim.
Eşofmanlarımı giyerim.
Arkadaşlarımla basketbol oynarım.
Sonra tekrar eve gelirim.

Banyoya giderim.
Duş alırım.
Bilgisayar oynarım.
Akşam saat 6'da yemek yerim.
Yemekten sonra ev ödevlerimi yaparım.
Televizyon izlerim.

Kitaplarımı okul çantama koyarım.
Kalemimi okul çantama koyarım.
Cetvelimi okul çantama koyarım.
Silgimi okul çantama koyarım.
Kalemtraşımı okul çantama koyarım.

Banyoya giderim.
Dişlerimi fırçalarım
Daha sonra yatak odasına giderim.
Çoraplarımı çıkarırım.
Süveterimi çıkarırım.
Göleğimi çıkarırım.
Pijamamı giyerim.
Yatarım ve uyurum.

I go to the bedroom.
I take off my uniform.
I put on my trainers.
I put on my track suit.
I play basketball with my friends.
And then I come back home again.

I go to the bathroom.
I have a shower.
I play computer games.
I have dinner at 6 o'clock in the evening.
After dinner I do my homework.
I watch television.

I put my books in my schoolbag.
I put my pencil in my schoolbag.
I put my ruler in my schoolbag.
I put my eraser in my schoolbag.
I put my pencil sharpener in my schoolbag.

I go to the bathroom.
I brush my teeth.
And then I go to the bedroom.
I take off my socks.
I take off my sweater.
I take off my shirt.
I put on my pyjamas.
I go to bed and I sleep.

banyo
yüz
(daha) sonra
mutfak
diş
dişler
duş
yatak odası
çorap
pantolon
kazak
okul servisi
beden
eğitim
ögle yemeği
öğlen

bathroom
face
then
kitchen
tooth
teeth
shower
bedroom
sock
trousers
jumper
school bus
body
instruction, training
lunch
at lunchtime

öğleden sonra
ev ödevi
cetvel
silgi
kalemtraş
süveter
kalkmak
yıkamak
kahvaltı yapmak
içmek
fırçalamak
öğle yemeği yemek
çıkarmak
giymek
otobüse binmek
otobüsten inmek
izlemek

afternoon
homework
ruler
rubber, eraser
pencil sharpener
sweater
to get up
to wash
to have breakfast
to drink
to brush
have lunch
to take off
to put on
to get on the bus
to get off the bus
to watch

Tıraş

Tıraş	Shave
Yanaklarım dikenlidir.	My cheeks are prickly.
Çocuklarımın söylediği de buydu.	That's what my children say.
Sonra sarılmak istemiyorlar.	Then they do not want a hug.
Bu yüzden tıraş olmalıyım.	So I have to shave myself.
Banyoya gidiyorum.	I'm going to the bathroom.
Musluğu açıyorum.	I open the tap.
Sıcak suyu bekliyorum.	I wait for the hot water.
Tıraş olmak için sıcak su gerekir.	Hot water is required for shaving.
Neden olduğunu bilmiyorum.	I do not know why.
İnsanlar öyle der.	People say it.
Belki saçmalaktır.	Maybe it's nonsense.
Ama yine de yaparım.	But I do it anyway.
Alışlagelmişin dışında.	Out of habit.
Tıpayı alırım.	I take the plug.
Tıpayı gidere yerleştiririm.	I put the plug in the drain.
Böylece sıcak su gidemez.	Then the water can not go away.
Lavaboda kalır.	It stays in the sink.
Lavaboda yeterli su kalana kadar beklerim.	I wait until there is enough water in the sink.
Musluğu kapatırım.	I close the tap.
Tıraş sabununu alırım.	I grab the shaving soap.
Bazı insanlar ona tıraş kremi derler.	Some people call it shaving cream.
Tıraş sabununu elime alırım.	I put shaving soap on my hand.
Sonra onu yanaklarıma sürerim.	Then I put it on my cheeks.
Ve burnumun altına.	And under my nose.
Ve boynuma.	And on my neck.
Tıraş bıçağımı alırım.	I take my razor blade.
Bazı insanlar ona kazıyıcı derler.	Some people call it a scraper.
Tıraş olacağım.	I'm going to shave myself.
Yanaklarımın tüylerini kazırım.	I scratch the hairs of my cheeks.
Her zaman dikkatli olmalısın.	You always have to be careful.
Özellikle burnunda.	Especially at your nose.
Aksi halde, kendini kesersin.	Otherwise, you cut yourself.
Tıraş bıçakları çok keskin.	Razor blades are very sharp.
Şimdi hazır.	Now it is ready.
Yanaklarımı yıkarım.	I wash my cheeks.
Havluyu alırım.	I take the towel.
Yüzümü kuruturum.	I dry my face.
Tıraş bıçağımı kenara koyarım.	I put the razor blade away.
Tıraş sabununu kenara koyarım.	I put the shaving soap away.
Onları dolabın üstüne koyarım.	I put them both on top of the cupboard.

Boylece oğlum onu alamaz.
Bu şekilde ona ulaşamıyor.
Onunla oynarsa,
kendisini onunla keser.
Bunu istemiyorum.
O tıraş sabunu ile de oynamamalı.

Yoksa tüm kabı boşaltır.

Şimdi lavaboyu yıkarım.
Bütün küçük tüyler gitmeli.
Tüm sabun da gitmeli.
Daha önceki zamanlarda bazen
unuturdum.
Sonra lavabo kirli kalırdı.
Ardından kız arkadaşım beni çağırdı.
Dedi ki: 'Temizlemelisin.
Lavaboyu temizlemelisin.
Bunu bu şekilde kabul etmem.
Ve sevmem de.
Temiz bir lavabo kullanmak istiyorum.
Tüylü bir lavabo değil.
Ya da sabunlu.'

Üzgünüm dedim.
Unutmayacağım.
Bir dahaki sefere bunu kendim yapacağım.
Ve beni çağırmak zorunda kalmazsın.
Ve unutursam,
bena haber ver yeter.
O zaman hemen yaparım.
Ve sonra gerçekten hatırlarım.'

Bir hafta sonra tekrar unuttum.
Sonra beni çağırdı.
Lavaboyu temizledim.
Sonra bir daha asla unutmadım.
Şimdi hala düşünüyorum.
Her tıraş olduğumda.
Ve lavaboyu temizlersem.
Bu otuz yıldan daha fazla bir süre
önceydi.
Ve yine de hala biliyorum.

Şimdi yanaklarım traşlı.
Ve tamamen pürüzsüz.
Hızlıca alt kata gidiyorum.

Then my son can not take it.
That way he can't reach it.
If he will play with it,
he'll cut himself with it.
I do not want that.
He also shouldn't play with the shaving
soap.
Then he will empty the entire container.

Now I rinse the sink.
All little hairs must go away.
All soap must also go away.
In earlier times I sometimes forgot.

Then the sink remained dirty.
My girlfriend then called me.
She said: 'You have to clean up.
You have to clean the sink.
I do not accept it like this.
And I also do not like it.
I want to use a clean sink.
Not one with hair.
Or with soap.'

I said: 'Sorry.
I will not forget.
Next time I will do it myself.
And you do not have to call me.
And if I forget,
just call me.
Then I just do it.
And then I'll really remember.'

I forgot again a week later.
Then she called me back.
I cleaned the sink.
Then I never forgot again.
Now I still think about it.
Every time I've shaved.
And if I clean the sink.
That is more than thirty years ago.

And yet I still know.

Now my cheeks are shaved.
And completely smooth.
I go quickly downstairs.

Çocuklarım ne söyleyecek?
Oğlum resim yapıyor.
‘Tıraş oldum’ diyorum.
‘Ah,’ diyor.
Resim çizmeye devam ediyor.
Bakmıyor.
Kızım bir kitap okuyor.
Bakıyor.
‘Baba, çok güzel görünüyorsun.’
Diyor.
‘Yanakların ne kadar yumuşak.
Çabuk buraya gel.
Sarılmak için.
Tıraş olduğun için teşekkürler.
Bu beni çok mutlu ediyor.’

What will my children say?
My son is drawing.
‘I shaved,’ I say.
‘Oh,’ he says.
He continues drawing.
He does not look up.
My daughter reads a book.
She does look up.
‘Daddy, you look beautiful.’
She says.
‘How soft your cheeks are.
Come here fast.
For a hug.
Thank you for shaving.
It makes me very happy.’

Büyükanne çorbası

Büyükanne çorbası	Grandmother's Soup
Uzun zaman önce on sekiz yaşındaydım. Karnabahar yemek istedim. Nedenini bilmiyordum. Ama yine de istedim. Ama çiğ karnabahar istemedim. Aniden biliyordum. Çorba yapabilirim. Karnabahar çorbası.	A long time ago I was eighteen years old. I wanted to eat cauliflower. I did not know why. But I wanted it anyway. But I didn't want raw cauliflower. Suddenly I knew. I could make soup. Cauliflower soup.
Büyükannemi aradım. Bileceğini düşünmüştüm. Aradım. 'Büyükanne, karnabahar çorbası nasıl yapılır?' Dedi ki: 'Çocuk, ne garip bir soru. Uzun zamandır yaşıyorum. Neredeyse seksen yıldır. Ama hiç kimse bana bunu sormadı. Daha önce hiç. Ama nasıl yapılacağını anlatabilirim.	I called my grandmother. I thought she would know. I called up. 'Grandma, how to make cauliflower soup?' She said: 'Boy, what an odd question. I have lived for a long time. For almost eighty years. But nobody ever asked me that. Never before. But I can tell you how to do it.
Bir tencereye al. Ocağın üzerine koy. Bir su sürahisi al. Ya da bir fincan. Tencereye su koy. Yaklaşık bir litre. Karnabahar parçalara kes. Özellikle sap küçük olmalı. Aksi halde her şey pişmez. Ya da çorbanızda sert parçalarınız olur. Çok yumuşak parçalarla birlikte. Ben kendim Bundan hoşlanmam. Ama belki de sen onu farklı bir şekilde istiyorsundur. Karnabaharı suya koy. Bir bulyonu suya koyun. Daha fazla değil. Yoksa çok tuzlu olur. Çok tuz senin için iyi değil. Ateşi açın. Tencereye bir kapak koyun.	Take a pan. Put it on the stove. Grab a water jug. Or a measuring cup. Put water in the pan. About a liter. Cut the cauliflower into pieces. Especially the stalk must be small. Otherwise not everything is done. Or you have hard pieces in your soup. Together with very soft parts. I do not like that myself. But maybe you want it differently. Put the cauliflower in the water. Put one stock cube in the water. Not more. Otherwise it will be too salty. A lot of salt is not good for you. Turn on the fire. Put a lid on the pan.

Su kaynadığında altını söndürün.

Böylece su sadece kaynar.

Yaklaşık on dakika bekleyin.

Sonra karnabahar pişmiş olur.

Karnabahar daha da küçültmek için bir şeyler kullanın.

Örneğin, bir patates ezicisi.

Karnabaharı parçalar halinde ezin.

Eğer bu hoşuna giderse, en azından.

Ayrıca bir el blenderi de kullanabilirsiniz.

Sonra çorba tamamen pürüzsüz hale gelir.

Birleştirilmiş çorba yapmak ister misin?"

Dedim ki:

'Bunun ne olduğunu bilmiyorum.'

Dedi ki:

'O zaman sana onu da öğreteceğim.

Ve sonra hemen birleştirilmiş çorbanın ne olduğunu anlayacaksınız.

Unlu bir sos yapmalısın.

Bir tencere al.

Çok küçük değil, çok büyük değil.

İçine tereyağı koy.

Bir çorba kaşığı kadar.

50 gram kadar.

Bırak tereyağı erisin.

Tereyağı erdiğinde,

biraz un ekle.

Bir çorba kaşığı kadar.

Onu iyice karıştır.

Bir çeşit sos elde etmelisin.

Eğer büyük bir yumru bulursan,

çok fazla un kullanmışsın.

O zaman biraz tereyağı eklemelisin.

Eğer hâlâ çok suluysa,

daha fazla un eklemelisin.

Kontrol et yeter.

Bu kendiliğinden anlaşılır.

Ve aksi halde alıştırma yaparsın.

Unlu sosu az bir süre kaynatmalısın.

Bir dakika kadar, biraz daha uzun.

Şu küçük kabarcıklar meydana çıkar.

Sonra un pişmiş olur.

When the water is boiling, turn down the fire.

So that the water just boils.

Wait about ten minutes.

Then the cauliflower is cooked.

Take something to make the cauliflower even smaller.

For example, a potato masher.

Mash the cauliflower into pieces.

If you like that, at least.

You can also take a hand blender.

Then the soup becomes completely smooth.

Do you want to make a bonded soup?"

I said:

'I do not know what that is.'

She said:

'Then I will teach you that too.

And then you immediately know what bound soup is.

You have to make a roux.

You have to take a pan.

Not too small, not too big.

Put butter in it.

About a tablespoon.

50 grams or so.

Let the butter melt.

When the butter has melted, add some flour.

A tablespoon or so.

That you stir well.

You have to get a kind of sauce.

If you end up with a big ball, you have taken too much flour.

Then you have to add some butter.

If it is still very watery, you need to add more flour.

Just check.

It's self explanatory.

And otherwise you practice with it.

You have to boil that roux for a small while.

One minute or so, slightly longer.

That small bubbles come.

Then the flour is cooked.

Şimdi unlu sosa birkaç küçük kaşık çorba ekle.

Eğer tüm çorbayı eklersen,
tek seferde,
yumrular oluşur.

Bu seveceğin birşey değil.

Ve lezzetli de değil.

Ve biraz iğrenç görünür.

Kalın un yığınlı çorba.

Bu yüzden bir seferinde biraz çorba eklemelisin.

Ve sonra iyice karıştır.

Bir çırpma teli ile.

Herşey iyice karışınca kadar.

Ve yine tamamen pürüzsüz.

Ve sonra tekrar çorba koy.

Ve sonra tekrar karıştır.

Ve tenceren yarım doluyrsa,
unlu sosu diğer tencerenin içine dökün.

İçinde karnabahar olana.

Şimdi her şeyi tekrar karıştır.

Böylece işin bitti.

Çorbaya biraz biber koyabilirsin.

Bunu mutlaka yapabilirsin.

Eğer yapamazsan,
o zaman sen de tekrar ararsın.
Görüşürüz, oğlum.'

Dedim ki:

'Teşekkürler büyükanne.

Bana gerçekten yardımcı oldun.

Yapmaya çalışacağım.

Ne anlattığımı hatırlıyorum.

Ve başka bir çılgınca sorum olursa,
seni tekrar arayacağım.

Hoşçakal büyükanne.'

Now you add small scoops of soup to the roux.

If you add all the soup,
in one go,
you'll get lumps.

That is not what you'll like.

And also not tasty.

And it looks a bit yucky.

Soup with thick flour clumps.

So you have to add a little soup at a time.

And then stir well.

With a whisk.

Until everything is mixed well.

And again completely smooth.

And then you put some soup again.

And then you stir again.

And if your pan is half full,
then pour the roux into the other pan.

The one with the cauliflower.

Now you stir everything again.

And then you're done.

You can put some pepper on the soup.

You can do this for sure.

And if doesn't work,
then you just call again.
Bye, my boy.'

I said:

'Thank you, Grandma.

You really helped me.

I will try.

I remember what you have told.

And, if I have another crazy question,
I'll call you back again.

Bye Grandma.'

Ateş

Ateş	Fire
Geçmiş zamanlarda atalarımız ateş yakmayı bilmiyorlardı. Daha sonra nasıl yakıldığını öğrendiler. Evlerini sıcak tutmak için ateşi kullandılar. Birbirleriyle iletişim kurmak için ateşi kullandılar. Yemeklerini pişirmek için ateşi kullandılar.	In ancient times our ancestors didn't know how to make fire. Then they learnt how to make fire. They used fire to keep their homes warm. They used fire to communicate with each other. They used fire to cook their food.
Ama bazen evlerimiz ateş alır. Bazen insanlar evlerini kaybederler. Bazen insanlar hayatlarını bile kaybederler. Yangın başladığında, acil numarayı ararız. Çok açık bir şekilde konuşuruz. Adresi veririz. İtfaiyeciler hemen gelir. İtfaiyeciler ne yapacaklarını bilir. Binadaki insanları kurtarırlar.	But sometimes our house catches fire. Sometimes people lose their homes. Sometimes people even lose their lives. When a fire begins, we dial the emergency number. We speak very clearly. We give the address. Firemen arrive quickly. The firemen know what to do. They rescue the people in the building.
Eğer yaralı varsa, onları ambulansla hastaneye götürürler.	If there are some injured people, they take them to the hospital in an ambulance.
Doktorlar onları muayene eder. Onların ateşlerine bakar. Hemşireler iğne yapar. Bazı insanlar ameliyat olur.	Doctors examine them. They take their temperature. The nurses give them injections. Some people have operations.
Diğer itfaiyeciler yangını söndürürler.	The rest of the firemen put out the fire.

geçmiş zamanlar	ancient times
atalar	ancestors
hayat	life
acil durum	emergency
açıkça	clearly
hızlı bir şekilde (hızlıca)	quickly
bina	building
hastane	hospital
iğne	injection
ameliyat	operation

itfaiyeciler

tutmak

iletişim kurmak

yakalamak

kaybetmek

bırakmak

çevirmek (tuřlamak)

varmak

incelemek, muayene etmek

iğne yapmak

ateřini ölçmek

ameliyat olmak

yangını söndürmek

firemen

keep

communicate

catch

to loose

to leave

dial

arrive

examine

give injection

take temperature

have operation

put out the fire

Uçmak

Uçmak	Flying
Geçmiş zamanlarda insanlar nasıl uçacaklarını bilmiyorlarmış	In ancient times people didn't know how to fly.
Kanat yapmışlar.	They made wings.
Kanatları omuzlarına tutturmışlar.	They attached the wings to their shoulders.
Dağlara tırmanmışlar.	They climbed mountains.
Uçmaya çalışmışlar.	They tried to fly
ama başaramamışlar.	but they didn't succeed.
Başarısız olmuşlar.	They failed.
Bu yüzden kanatlarla uçmaktan vazgeçmişler.	So they gave up flying with wings.
Başka bir şeyi denemişler.	They tried something else.
Balon yapmışlar.	They made a balloon.
Balonun altında ateş yakmışlar.	They made fire under the balloon.
Balonun içindeki havayı ısıtmışlar.	They heated the air in the baloon.
Balonun altına bir sepet tutturmışlar.	They attached a basket under the balloon.
Sepete 3 hayvan koymuşlar.	They put three animals in the basket.
Sepeti iple yere bağlamışlar.	They tied the basket to the ground with a rope.
İlk balon uçmuş.	The first balloon flew up.
Başka bir balon yapmışlar.	They made another balloon.
Balonun altında ateş yakmışlar.	They made fire under the balloon.
Balonun içindeki havayı ısıtmışlar.	They heated the air in the baloon.
Balonun altına sepet tutturmışlar.	They attached a basket under the balloon.
Sepete iki adam koymuşlar.	They put two men in the basket.
Sepeti yere bağlamışlar.	They tied the basket to the ground with a rope.
İkinci balon uçmuş.	The second balloon flew up.
Bir başka balon yapmışlar.	They made yet another balloon.
Sepetin içine iki adam koymuşlar.	They put two men in the basket.
Ama bu kez sepeti yere bağlamamamışlar.	But this time they didn't tie the basket to the ground with a rope.
Üçüncü balon uçmuş.	The third balloon flew up.
Farklı balonlar yapmışlar.	They made different balloons.
Balonların içine hidrojen koymuşlar.	They put hydrogen in the balloons.
Hidrojen tehlikeli bir gazdır.	Hydrogen is a dangerous gas.
Bazı balonlar patlamış.	Some balloons exploded.
Bazı insanlar ölmüş.	Some people were killed.
Bazı insanlar yaralanmış.	Some people were injured.
Bu yüzden balonla uçmayı bırakmışlar.	So they gave up flying in a balloon.

1903'te Wright kardeşler Amerika'da bir planör yaptılar.
Küçük bir motor yaptılar.
Bu küçük motoru planörün içine koydular.
İlk uçak uçtu.
Wright kardeşler ünlü oldular.

Bu günlerde modern uçaklar var.
Bir kıtadan diğer kıtaya kargo ve yolcu taşırlar.
Asya'dan Avrupa'ya.
Amerika'dan Afrika'ya.
Avustralya'dan Antartika'ya.
Bir ülkeden başka ülkeye kargo ve yolcu taşırlar.
Türkiye'den Çin'e.
Japonyad'an Almanya'ya.
Fransa'dan Rusya'ya.
Saudi Arabistan'dan İtalya'ya.
Kore'den Yunanistan'a.
İran'dan Irak'a.
İspanya'dan İngiltere'ye.

In 1903 the Wright brothers made a glider in America.
They made a small engine.
They put the small engine in the glider.
The first plane flew up.
The Wright brothers became famous.

Nowadays there are modern aeroplanes.
They carry cargo and passengers from one continent to another.
From Asia to Europe.
From America to Africa.
From Australia to Antartica.
They carry cargo and passengers from one country to another.
From Turkey to China.
From Japan to Germany.
From France to Russia.
From Saudi Arabia to Italy.
From Korea to Greece.
From Iran to Irak.
From Spain to England.

kanat
bir başka
yol
ilk
ikinci
üçüncü
farklı
tehlikeli
planör
ünlü
bu günlerde
yolcu
kıtı
tutturmak
denemek
başarmak
başarısız olmak
ısıtmak
bağlamak
uçmak
patlamak
olmak
taşımak

wing
another
way
first
second
third
different
dangerous
glider
famous
nowadays
passenger
continent
to attach
try
succeed
fail
to heat up
to tie
to fly
explode
become
carry

Trafik

Trafik	Traffic
Arabalar ve otobüsler trafiktir. Kamyonlar ve tramvaylar trafiktir. Bisikletler ve motorsikletler trafiktir. Kaldırımda yürüyen yayalar trafiktir.	Cars and buses are traffic Lorries and trams are traffic. Bicycles and motorcycles are traffic. Pedestrian walking on the pavements are traffic.
Eğer sokakta pek çok araba olursa, trafik sıkışıklığı olabilir. Eğer yollar ve sokaklar darsa onları genişletmeliyiz. Eğer köşeler varsa sürücüler birbirlerini göremezler ve arabalar birbirleriyle çarpışır. Kaza olur. Bazı insanlar yaralanır, bazıları ölür.	If there are a lot of cars in the streets, there maybe a traffic jam. If the streets and roads are narrow, we must make them wide. If there are some corners, drivers can't see each other and cars crash into each other. An accident happens. Some people are killed and some people are injured.
Bu yüzden yolları ve sokakları düz hale getirmeliyiz.	So we must make the streets and roads straight.
Eğer yayalar caddeyi karşıdan karşıya geçmek isterse, sağa ve sola bakarlar ve caddeyi geçerler. Bazen yaya geçidini kullanırlar. Caddede beyaz çizgiler vardır. Sarı ışıklar vardır. Trafik ışıkları yanar söner. Bütün arabalar durur. Yayalar geçer çünkü yayalar geçiş üstünlüğüne sahiptir.	If pedestrians want to cross the street, they look right and left and cross the street. Sometimes they use pedestrian crossings. There are white lines on the street. There are yellow lamps. The traffic lights flash. All the cars stop. The pedestrians cross the street because the pedestrians are superior to the cars.
Eğer caddeyi karşıdan karşıya geçmek isterlerse bazen alt ve üst geçitleri kullanırlar. Eğer hiç yaya geçidi, üst ve alt geçit yoksa	If they want to cross the street, they sometimes use bridges and subways. If there are no pedestrian crossings, no footbridges, no subways, they use traffic lights.
trafik ışıklarını kullanırlar. Kırmızı yandığında dururlar. Sarı olduğunda hazırlanırlar. Yeşil yandığında geçerler.	When it is red, they stop. When it becomes yellow, they get ready. When it is green, they cross the street.
Polis memurları vardır. Trafığı onlar yönetirler. Yayalar trafik kurallarına uymalıdır.	There are police officers. They direct the traffic. Pedestrians must obey the traffic rules.

Eğer uymazlarsa
kanunları çiğnemiş olurlar.
Polis memuru onlara trafik cezası yazar.

Onları cezalandırır.

Bazen hava yağmurlu olabilir,
caddeler kaygan olabilir.
Yayalar şemsiye taşırlar,
bu yüzden çok iyi göremezler,
düşebilirler.
Ve kaza olabilir.
Yayalar yaralanabilirler.
Bu yüzden sürücüler dikkatli sürmelidir.

If they don't obey the traffic rules,
they break the law.
Then the police officer will give them a
traffic fine.
He punishes them.

Sometimes it is rainy,
and the streets may be slippery.
Pedestrians carry umbrellas,
so they can't see very well,
and they may fall down.
And an accident may happen,
Pedestrians may be injured.
So drivers should drive carefully.

kamyon
tramvay
bisiklet
motersiklet
yaya
kaldırım
eğer
pek çok
cadde
trafik sıkışıklığı
yol
dar
geniş
-meli,-malı
biraz, birkaç
köşe
sürücü
birbirini
kaza
bu yüzden
düz
sağ
sol
yaya geçidi
sarı
üst geçit
alt geçit
trafik ışığı
yeşil
polis memuru
kurallar

lorry
tram
bicycle
motorcycle
padestrian
pavement
if
a lot of
street
traffic jam
road
narrow
wide
must
some
corner
driver
each other
accident
so
straight
right
left
pedestrian crossing
yellow
footbridge
subway
traffic lights
green
police officer
rules

trafik kuralları
trafik kanunu
trafik cezası
yağmurlu
kaygan
şemsiye
dikkatlice
yürümek
çarpmak
olmak
öldürmek
yaralanmak
istemek
bakmak
caddeyi geçmek
kullanmak
yanıp sönmek
durmak
üstün olmak
hazırlanmak
trafiği yönetmek
uymak
kanunu çiğnemek
vermek
cezalandırmak
-meli,-malı

traffic rules
traffic law
traffic fine
rainy
slippery
umbrella
carefully
walk
crash into
happen
kill
injured
want
look
cross the street
use
flash
stop
superior to
get ready
direct the traffic
obey
break the law
give
punish
should

Havaalam

Havaalanı	Airport
Bir havaalanına gittiğinizde, birçok insan görebilirsiniz. Onların hepsi yolcu değildir. Bazıları yolcudur. Bazılarıysa akraba ve arkadaşdır.	When you go to an airport, you can see a lot of people. Not all of them are passengers. Some of them are passengers. Some of them are relatives and friends.
Pencereden dışarı baktığınızda havaalanında birçok uçak görebilirsiniz. Pilot uçağa biner ve kokpite gider.	When you look through the window, you can see a lot of planes at the airport. A pilot boards a plane and goes into the cockpit.
Motoru çalıştırır. Uçak piste doğru gider, pistte gittikçe hızlanır,	He starts the engine. The plane goes to the runway, and it goes on the runway faster and faster,
ve havalanır. Önce uçağın altındaki tekerler görünür. Uçak yükselir. Belirli bir yüksekliğe ulaştığında, gözden kaybolurlar. Çünkü tekerler uçağın içine girer.	and takes off. First the wheels under the plane appear. The plane ascends. When it reaches a certain height, they disappear. Because the wheels go inside the body of the plane.
Havaalanında büyük bir bina vardır. Ona kontrol kulesi denir. Kontrol kulesindeki insanlar uçakları kontrol eder. Bazen ‘Bu senin sıran değil, havada dön’ derler. Bazen ‘Bu senin sıran, inebilirsin.’ derler.	There is a big building at the airport. It is called the control-tower. The people in the control-tower control the planes. They sometimes say, ‘It is not your turn. Circle in the air.’ They sometimes say, ‘It is your turn. You can land.’
Bazen ‘Bu senin sıran. Kalkabilirsin’ derler. Bir hata yaptıklarında, uçaklar birbiriyle çarpışır, ve kaza olur. Bu yüzden dikkatli olmalıydılar.	They sometimes say, ‘It is your turn. You can take off.’ When they make mistakes, the planes crash into each other, and an accident happens. So they must be careful.

havaalanı	Airport
yolcu	passenger
onların hepsi	all of them
onların bazıları	some of them
akraba	relative

pencere
pist
vücut.
kontrol kulesi
çember
hava
uçığa binmek
başlamak
motoru çalıştırmak
havalanmak
gözükmek
gözden kaybolmak
dönmek
çarpışmak
yaralamak

window
runway
body
control-tower
circle
air
board a plane
start
start an engine
take off
appear
disappear
turn
crash into
to get injured

Yüzme

Yüzme	Swimming
<p>Eğer yüzme öğrenmek istiyorsan bir havuza git. Çünkü havuzda yüzme öğrenmek güvenlidir. Eğer nasıl yüzeceğini bilmiyorsan denizde yüzmek. Çünkü büyük dalgalar seni boğabilir. Eğer korkmuyorsan ve heyecanlanmıyorsan suda süzülebilirsin. Suya batmazsın. Derin suda yüzmeyin. Sığ suda yüzün. Boğulmazsın.</p> <p>Yüzmeye yalnız gitme. Bir arkadaşınla git. Boğulursan, arkadaşın sasa yardım edebilir. Yorgunsan, yüzmeye gitme. Çünkü yüzmek yorucudur. Boğulabilirsiniz.</p> <p>Eğer sahilde kırmızı bayrak sallanıyorsa, yüzmeye gitmeyin. Çünkü denizde büyük dalgalar olabilir ve yüzmek tehlikeli olabilir. Boğulabilirsiniz.</p> <p>Eğer arkadaşlarınızdan birisi boğulursa cankurtararı getirin. O arkadaşınıza nasıl yardım edeceğini bilir. O arkadaşınıza yardım ederken, etrafında kalabalık etmeyin. O zaman arkadaşınıza yardım edemeyebilir.</p>	<p>If you want to learn how to swim go to a swimming pool. Because it is safe to learn swimming in a swimming pool. If you don't know how to swim don't swim in the sea. Because big waves may drown you. If you are not frightened and excited, you can float on the water. You don't sink into the water. Don't swim in deep water. Swim in shallow water. You won't drown.</p> <p>Don't go swimming alone. Go with a friend. If you drown, your friend can help you. If you are tired, don't go swimmig. Because swimming is tiring. You may drown.</p> <p>If a red flag is flying on a beach, don't go swimming. Because there may be big waves in the sea and swimming may be dangerous. You may drown.</p> <p>If one of your friends drowns, fetch a lifeguard. He knows how to help your friend.</p> <p>When he helps your friend, don't crowd around him. Then he may not help your friend.</p>

havuz
güvenli
dalga

swimming pool
safety
wave

derin

sığ

yalnız

bayrak

plaj, sahil

tehlikeli

cankurtaran

etrafında

kalabalık

boğulmak

korkmak, korkutmak

heyecanlı

süzülmek

batmak

yorucu

gidip getirmek

kalabalık etmek

deep

shallow

alone

flag

beach

dangerous

lifeguard

around

crowd

drown

frighten

excited

float

sink

tiring

fetch

to crowd

Fil ve Arkadaşları

Fil ve Arkadaşları	The elephant and his friends
<p>Bir gün bir fil arkadaş aramak için ormanda geziniyordu.</p> <p>Ağaçta bir maymun görmüş.</p> <p>‘Benim arkadaşım olur musun?’ diye sormuş fil.</p> <p>Maymun da ‘Sen çok büyüksün. Benim gibi ağaçlardan sallanamazsın’ demiş.</p> <p>Daha sonra, fil bir tavşanla karşılaşmış.</p> <p>Ona da arkadaşım olur musun diye sormuş.</p> <p>Fakat tavşan ‘Sen benim yuvamda oynamak için çok büyüksün’ demiş.</p> <p>Sonra fil bir kurbağayla tanışmış.</p> <p>Ona da ‘Benim arkadaşım olur musun?’ diye sormuş.</p> <p>‘Nasıl olurum?’ diye sormuş kurbağa.</p> <p>‘Sen benim gibi sıçramak için çok büyüksün.’ demiş.</p> <p>Fil çok üzgünmüş.</p> <p>Sonrasında bir tilkiyle karşılaşmış.</p> <p>Tilkiye de ‘Benim arkadaşım olur musun?’ diye sormuş.</p> <p>Tilki de ‘Üzgünüm efendim, siz çok büyüksünüz’ demiş.</p> <p>Bir sonraki gün, fil bütün hayvanların ormanda kendi canları için koşuşturduklarını görmüş.</p> <p>Fil onlara sorunun ne olduğunu sormuş.</p> <p>Ayı da ‘Ormanda bir kaplan var. Hepimizi yemeye çalışıyor.’ demiş.</p> <p>Bütün hayvanlar saklanmak için kaçıyorlarmış.</p> <p>Fil de ormandaki herkesi kurtarmak için ne yapabileceğini düşünmüş.</p> <p>Bu arada, kaplan ormanda kimi bulduysa yiyiyormuş.</p> <p>Fil kaplana doğru yürümüş ve demiş ki ‘Lütfen Bay Kaplan, bu zavallı hayvanları yemeyin.’</p> <p>‘Kendi işine bak!’ diye hırlamış kaplan.</p>	<p>One day an elephant wandered into the forest in search of friends.</p> <p>He saw a monkey on a tree.</p> <p>‘Will you be my friend?’, asked the elephant</p> <p>The monkey said: ‘You are too big. You cannot swing from trees like me.’</p> <p>Next, the elephant met a rabbit.</p> <p>He asked whether he would be friends.</p> <p>But the rabbit said: ‘You are too big to play in my burrow.’</p> <p>Then the elephant met a frog.</p> <p>He asked: ‘Will you be my friend?’</p> <p>‘How can I?’, said the frog.</p> <p>He said: ‘You are too big to leap about like me.’</p> <p>The elephant was upset.</p> <p>He met a fox next.</p> <p>He asked the fox, ‘Will you be my friend?’</p> <p>The fox said: ‘Sorry sir, you are too big.’</p> <p>The next day, the elephant saw all the animals in the forest running for their lives.</p> <p>The elephant asked them what the problem was.</p> <p>The bear said: ‘There is a tiger in the forest. He is trying to gobble us all up.’</p> <p>The animals all ran away to hide.</p> <p>The elephant wondered what he could do to save everyone in the forest.</p> <p>Meanwhile, the tiger kept up eating whoever he could find.</p> <p>The elephant went to the tiger and said, ‘Please mister tiger, do not eat up these poor animals.’</p> <p>‘Mind your own business,’ growled the tiger.</p>

Filin kaplana ağır bir tekme indirmekten başka çaresi yokmuş.
Korkmuş kaplan canını kurtarmak için kaçmış.

The elephant had no choice but to give the tiger a hefty kick.
The frightened tiger ran for his life.

Fil herkese iyi haberi vermek için ormana dönmüş.
Bütün hayvanlar file teşekkür etmişler.
Hepsi, ‘Sen bizim arkadaşımız olmak için doğru boyuttasın.’ demişler.

The elephant ambled back into the forest to announce the good news to everyone.
All animals thanked the elephant.
They all said: ‘You are just the right size to be our friend.’

gezinmek
can
koşuşturmak
saklanmak
kurtarmak
doğru
birşeye doğru yürümek
zavallı
iş
ağır
tekme
ağır bir tekme
tekme indirmek/atmak
başka
çare
çare
yokmuş
korkmuş
boyutta olmak

walk around
life
run
hide
save
right
walk up to something
poor
business
heavy
kick
a hefty kick
to give a kick
different
solution, remedy
choice
there was no
afraid, frightened
to be of a certain size

Aslan ile fare

Aslan ile fare	The lion and the mouse
Ormanın birinde bir fare yaşar. Bir gün karnı acıkır. Buyüzden ormanda yürür ve yiyecek arar.	A little mouse lives in a big forest. One day he is hungry. So he walks in the forest and looks for some food.
Aniden bir aslana rastlar. Aslan kükrer. Fare korkar. Ve aslan fareyi yakalar. Fare çığlık atar: ‘Lütfen bay aslan, beni bırak gideyim,’ der. ‘Eğer beni bırakırsan bir gün sana yardım ederim.’ Aslan şaşırır. Sonra aslan, ‘Sen küçüksün. Ben büyüğüm. Sen bana nasıl yardım edebilirsin,’ diye güler. Fare yalvarır, ‘Lütfen gitmeme izin ver.	Suddenly he meets a lion. The lion roars. The mouse is frightened. And the lion catches the mouse. The mouse screams, ‘Please, Mr Lion, let me go. If you let me go, one day I will help you.’ The lion is surprised. Then he says, laughing, ‘You are small. I am big. How can you help me?’ The mouse begs, ‘Please, give me permission to go.’ I have children at home. They are hungry. They are waiting for me. Have mercy on us.’ The lion hears these words and becomes sad. Then the lion says, ‘Yes, you can go. However from now on, walk carefully.’ The mouse says, ‘Thank you very much.’ The lion says: ‘You’re welcome.’
Evde çocuklarım var. Onların karınları aç. Onlar beni bekliyorlar. Acı bize.’ Aslan bu sözleri duyar ve üzülür.	The next week the mouse is hungry again. The mouse walks in the forest again. He looks for some food again. He meets the same lion again, But this time he is under a tree in a trap.
Sonra aslan, ‘tamam gidebilirsin. Ancak bundan sonra dikkatli yürü.’ ‘Çok teşekkürler,’ der fare. Aslan, ‘bir şey değil,’ der.	He goes to the lion. He says, ‘Wait for me. I will help you.’ He climbs the net.
Ertesi hafta fare tekrar acıkır. Ertesi hafta fare ormanda tekrar yürür. Tekrar yiyecek birşeyler arar. Aynı aslana tekrar rastlar. Ama bu kez o bir ağacın altında tuzak içindedir. Fare aslanın yanına gider. ‘Beni bekle. Sana yardım edeceğim,’ der. Ağa tırmanır.	

Aslan özgür kalana kadar bir ipi sonra
diğerini ısırır.
Sonunda aslan özgürdür.
‘Teşekkür ederim,’ der.
Fare, ‘bir şey değil,’ der.

He bites one rope after the other, until
the lion is free.
At last the lion is free.
He says, ‘Thank you.’
The mouse says, ‘You’re welcome.’

karın
karnı acıkmak
bırakmak
çığlık atmak
çığlık atar
izin vermek
izin ver
buluşmak, karşılaşmak
yakalamak
yalvarmak
gülmek
ancak
bundan sonra
dikkatli
ertesi hafta
tekrar
bu kez
tuzak
tuzak içindedir
ağ
bir ip
çok geçmeden
özgür
özgür kalmak
özgür kalana kadar
tırmanmak
ısırmak

belly
to be hungry
to let go, release
scream
he screams
to give permission
give me permission
meet
catch
beg
laugh
however
from now on
careful
the next week
again
this time
trap
in a trap
net
rope
soon
free
to become free
until he became free
climb
bite

Fil ve Farenin Hikayesi

Fil ve Farenin Hikayesi	The story of the elephant and the mouse
Fil ve fare çok iyi arkadaşlarımış.	An elephant and a mouse were very good friends.
Bir gün ormanda yürürlerken karşılarna kocaman bir çuval dolusu fıstık çıkmış. İki arkadaş da fıstığı çok severlermiş, çok heveslenmişler.	On a day, while walking in the forest, they saw a big bag filled with peanuts. The two friends liked peanuts a lot, so they were very excited.
Yuvalarına taşımaya karar vermişler. Fil çuvalı yerinden kaldırmaya çalışmış ama nafilе.	They decide to carry the bag to their nest. The elephant tried to lift the bag, but to no avail.
Çuval o kadar ağırmış ki yerinden kalkmıyormuş.	The bag was so heavy that it was impossible to move it.
Birkaç kere daha denemiş.	He tried it a few times.
Olmamış.	But it did not work.
En sonunda vazgeçmiş.	Eventually he gave up.
Hayal kırıklığına uğramış bir şekilde yuvalarına dönmüşler.	Disappointed they went back to their nest.
Fil o kadar yorulmuş ki hemen uyuyakalmış.	The elephant was so tired that he fell asleep right away.
Uyandığında ise şaşırmış.	When he woke up, he was surprised.
Çünkü fıstık çuvalı yanındaymış.	Because the bag with peanuts was standing next to him.
‘Nasıl oldu bu iş?’ diye sormuş fareye.	How did this happen?, he asked the mouse.
‘Bunu kıpırdatmak bile imkansızdı.’	It was impossible to move it.
Fare de demiş ki,	To this, the mouse said:
‘Haklısın, çuvalı taşıyamazdım ama ben sadece 1 fıstık taşıyabiliyordum. Öyle de yaptım. Her defasında 1 fıstık.’	‘You are right. I couldn’t carry the bag, but I could carry one peanut. And so I did: one peanut per time.’
Kıssadan hisse.	The moral of this story.
kapasitenizin üstünde gibi görünen bir hedefi kapasiteniz dahilinde küçük küçük parçalara bölerseniz ‘imkansız’ diye bir şey olmaz.	If you chop up a goal, that seems to lie beyond your capabilities, into small pieces that you can handle, nothing is impossible.

kocaman
yürürlerken
karşısına çıkmak
heveslenmek
karar

big
while they were walking
to meet
to be exited
decision

karar vermek
karar verirler
karar vermişler
taşımak
yer
yeri
yerinden
kaldırmak
kalkmak
kalkmıyor
kalkmıyordu
kalkmıyormuş
birkaç kere
başarmak
başaramamak
en sonunda
vazgeçmek
hayal kırıklığına uğramak
hayal kırıklığına uğramış şekilde
üzgün
hemen
uykuya dalmak
uykuya dalmış
çünkü
bile
sadece
hedef
görev
gibi görünmek
kapasitenizin üstünde gibi görünen bir
hedef
kapasite
üstünde
bölmek
bölersem
bölersen
bölerse
bölersek
bölerseniz
bölerlerse
parçalara bölmek/ayırmak
-ebilmek
-ememek
dahilinde
taşıyım
taşımam
taşıyabilirim

to take a decision
they decide
they decided
to carry
location
its place
from its place
to lift
to stand up, to leave
it doesn't move
it wasn't moving
it didn't move
a few times
to succeed
to not succeed
finally,
give up
to disappoint
being disappointed
sad
right away
to all asleep
he fell asleep
because
just/even
at most
goal
task
look like, resemble
a goal that appears to go beyond your
capacity
capacity
above
to chop up, break, divide
I divide
you divide
he divides
we divide
you divide
they divide
break up in pieces
to can
cannot
in the inside
I carry
I do not carry
I can carry

taşıyamam

I cannot carry

taşıdım

I carried

taşımadım

I did not carry

taşıyabildim

I could carry

taşıyamadım

I couldn't carry

taşıyabilirdim

I used to be able to carry

taşıyamazdım

I used to be unable to carry

Kurbağa prens

Kurbağa prens	The frog prince
Mısır'da bir sarayda güzel bir prenses yaşar. Prensesin altın bir topu vardır. Topunu çok sever.	A beautiful princess lives in a palace in Egypt. The princess has a golden ball. She likes her ball very much.
Bir gün sarayın bahçesinde altın topuyla oynar. Top bahçedeki kuyuya düşer. Prenses ağlar, ağlar. Aniden prensesin önüne bir kurbağa çıkar.	One day she plays with her golden ball in the garden of the palace. The ball falls into the well in the garden. The princess cries and cries. Just then a frog jumps in front of the princess.
'Ağlama' der kurbağa. Sana yardım edeceğim ama bundan sonra seninle birlikte oynayacağız ve birlikte uyuyacağız. Bana söz ver. Prenses çirkin sümüklü kurbağaya bakar. Ondan hoşlanmaz ama evet demek zorunda kalır. kurbağa kuyuya atlar. Çabucak altın topu prensese getirir.	The frog says, 'Don't cry, princess. I will help you but from now on we will play together, and we will sleep together. Promise me.' The princess looks at the ugly, slimy frog. She doesn't like him but she has to say, 'yes'. The frog jumps into the well. Soon he brings the golden ball to the princess.
Prenses çok memnun olur.	The princess is very pleased.
Altın topu alır ve saraya gider. Kapıyı kapatır. Kurbağa sarayın dışındadır. Prenses sarayın içindedir. Kurbağa kapıyı çalar. Kral kapıyı açar. 'Ne istiyorsun?' diye sorar kral. 'Prensesle konuşmak istiyorum' der kurbağa Kral prensese gider ve ne olup bittiğini sorar. Prenses hikayeyi anlatır. Kral der ki 'Söz sözdür. Sözünü tut. Sözünden dönme.' Prenses kapıya gider.	She takes the golden ball and goes to the palace. She shuts the door. The frog is outside the palace. The princess is inside the palace. The frog knocks on the door. The king opens the door. 'What would you like', asks the king. 'I would like to speak to the princess', says the frog. The king goes to the princess and asks about the matter. The princess tells the story. The king says, 'A promise is a promise. Keep your promise. Don't break your promise.' The princess goes to the door.

Kurbağayı odasına getirir
ve onu yatağının üstüne koyar.

‘Öp beni’ der kurbağa.
Prenses sümüklü kurbağayı öpmek
istememez,
ama kral der ki,
‘Söz sözdür.
Sözünü tut.
Sözünden dönme.’
Prenses çirkin kurbağayı öper.
Kurbağa yakışıklı bir prense dönüşür.

Prenses prense aşık olur.
Prens prensese aşık olur.
Sonsuza dek mutlu yaşarlar.

She takes the frog to her bedroom
and puts him on her bed.

‘Kiss me’, says the frog.
The princess doesn’t want to kiss the
slimy frog
but the king says,
‘A promise is a promise.
Keep your promise.
Don’t break your promise.’
The princess kisses the ugly frog.
The frog changes into a handsome prince.

The princess falls in love with the prince.
The prince falls in love with the princess.
They live happily ever after.

Mısır
top
saray
kuyu
birlikte
sümüklü
dışarı
içerisi
konu
söz
yatak odası
yatak
yakışıklı
sonsuza kadar
söylemek
oynamak
düşmek
ağlamak
atlamak
yardım etmek
hoşlanmak
getirmek
memnun olmak
kapatmak
kapıyı çalmak
birine söz vermek
sözünde durmak
sözünden dönmek
aşık olmak

Egypt
ball
palace
well
together
slimy
outside
inside
matter
promise
bedroom
bed
handsome
ever after
to say
to play
to fall
to cry
to jump
to help
to like
to bring
pleased
to shut
to knock on the door
to promise someone
to keep a promise
to break promise
to fall in love

sevmek
öpmek
değişmek

to love
to kiss
to change

Kayıp yüzük

Kayıp yüzük	The Lost Ring
Bir gün bir adam evine gider. Eşine der ki ‘Sana bir hediyem var çünkü bugün sevgililer günü.’ Adam elini cebine sokar ve cebinden bir altın yüzük çıkarır. Onu karısına verirken, yere düşürür. Onu yerde arar ama bulamaz Çünkü içerisi karanlıktır.	One day a man goes home. He says to his wife, ‘I have a present for you because today is Valentine’s Day.’ The man puts his hand into his pocket and takes a golden ring out of his pocket. While he is giving it to his wife, he drops it on the floor. He looks for it on the floor but he can’t find it because it is dark inside.
Dışarıya bir sokak lambasının altına gider. Yüzüğü sokak lambasının altında arar. O sırada bir başka adam gelir ve sorar. ‘Ne arıyorsun?’ Adam cevap verir: ‘Altın yüzüğümü arıyorum.’ Diğer adam sorar, ‘Onu nerede kaybettin?’ Adam cevap verir, ‘Onu evde kaybettim.’ Diğer adam der ki ‘Sen aptalsın. Onu evin içinde kaybettin ama onu dışarıda sokak lambasının altında arıyorsun.’ Adam der ki, ‘İçerisi karanlık, onu göremiyorum. Ama sokak lambasının altı aydınlık. Burada onu iyi görebilirim.’	He goes out into the street under a street lamp. He looks for it under the street lamp. Just then another man comes along and asks, ‘What are you looking for?’ The man answers, ‘I am looking for my golden ring.’ The other man asks, ‘Where did you lose it?’ The man answers, ‘I lost it inside the house.’ The other man says, ‘You are foolish. You lost it inside the house but you are looking for it under the street lamp.’ The man says, ‘It is dark inside, so I can’t see it. But it is light under the street lamp. Here I can see clearly.’

Sevgililer günü -iken yer içerisi dışarısı sokak lambası tam o anda/sırada	Valentine’s day while Floor inside outside street lamp just then
--	--

bu yüzden
diğer adam
açıkca, iyi
kaybetmek

so
other man
clearly
lose

Tavşan ile kaplumbağa

Tavşan ile kaplumbağa	The rabbit and the tortoise
<p>Bir gün bir tavşan ve kaplumbağa ormanda karşılaşırlar. Tavşan kaplumbağayla alay eder. 'Sen yavaşsın ben hızlıyım. Ben çok hızlı koşabilirim ama sen koşamazsın.' Kaplumbağa tavşana kızar. Ona meydan okur, 'Haydi yarışalım der.'</p> <p>Ertesi gün tavşan ve kaplumbağa bir ağacın altında buluşur. Bir tilki onlara katılır ve yarışı başlatır. 'Hazır ol, Başla!' der tilki. Tavşan koşar, koşar. Sonra durur ve arkasına bakar. Kaplumbağa ortada yoktur. Tavşan düşünür, 'Kaplumbağa yavaş. Ben hızlıyım. Bir ağacın altına gidip dinleneceğim.' Tavşan bir ağacın altına gider, bacak bacak üstüne atar. Esner ve uykuya dalar. Uykusunda horlar. Sürekli kaşınır. Sık sık öksürür. Nadiren güler. Hiç geçirmez. Bazen hıçkırır. Bazen hapsurur. Karnı guruldar. Bazen gaz çıkarır.</p> <p>Kaplumbağa yavaş ama durmadan yürür. Bitiş çizgisine gider. Bütün hayvanlar onu alkışlar. Şampiyon olur. Ona bir madalya verirler.</p>	<p>One day a rabbit and a tortoise meet in the forest. The rabbit teases the tortoise, 'You are slow but I am fast. I can run very fast but you can't.' The tortoise is angry with the rabbit. He challenges him, 'Let's have a race!'</p> <p>The next day the rabbit and the tortoise meet under a tree. A fox comes along and starts the race. 'Ready, steady, go!' says the fox. The rabbit runs and runs. And then he stops and looks back. There is no tortoise. The rabbit thinks, 'The tortoise is slow. I am fast. I will go under a tree and rest.' The rabbit goes under a tree, crosses his legs. He yawns and goes to sleep. In his sleep he snores. He usually itchs. He often coughs. He rarely laughs. He never burps. He sometimes hiccups. He sometimes sneezes. His stomach rumbles. He sometimes passes wind.</p> <p>The tortoise walks slowly but steadily. He goes to the finishing line. All the animals applaud him. He becomes the champion. They give him a medal.</p>

yariř
hazır
yavaşça
şampiyon
içinde
istikrarlı, sürekli
bitiş çizgisi
bazen
nadiren
sık sık
genellikle
her zaman
ertesi gün
alay etmek
kızgın
meydan okumak
durmak
geri dönmek
düşünmek
dinlenmek
bacak bacak üstüne atmak
esnemek
horlamak
kaşınmak
öksürmek
geğirmek
hıçkırmak
hapşurmak
guruldamak
gaz çıkarmak
alkışlamak
olmak

race
ready
slowly
champion
in
steadily
finish line
sometimes
rarely
often
usually
always
the next day
to tease
angry
to challenge
stop
turn back
think
to rest
to cross legs
yawn
snore
to itch
cough
burp
hiccup
sneeze
rumble
pass the wind
applaud
become

Diğerleri gibi hareket et

Diğerleri gibi hareket et	Act like the Others
<p>Jack ve Lydia arkadaşları Mike ve Anna ile Fransa’da tatile çıkmışlar.</p> <p>Mike tarihi binaları gezmeyi severmiş.</p> <p>Jack onunla bazı tarihi binaları gezmeyi kabul etmiş.</p> <p>Lydia ve Anna şehirde alışveriş yapmaya karar vermişler</p> <p>‘Geri döndüğümüzde görüşürüz’ diye bağırmış kızlar.</p>	<p>Jack and Lydia are on holiday in France with their friends, Mike and Anna.</p> <p>Mike loves to visit historical buildings.</p> <p>Jack agrees to sightsee some historical buildings with him.</p> <p>Lydia and Anna decide to shop in the city.</p>
<p>Jack ve Mike köyde güzel, eski bir kilise görmüşler, fakat kiliseye girdiklerinde, ayin çoktan başlamış.</p>	<p>In the village Jack and Mike see a beautiful old church, but when they enter the church, a service is already in progress.</p>
<p>‘Şşşş! Sessizce otur, bu sayede göze çarpmayız. Ve diğerleri gibi hareket et!’ demiş Mike fısıltıyla.</p> <p>Jack ve Mike Fransızca’yı pek bilmediklerinden sessizce oturmuşlar.</p>	<p>‘Shh! Just sit quietly, so that we don’t stand out. And act like the others!’ Mike whispers.</p> <p>Since they don’t really speak French, Jack and Mike quietly sit down.</p>
<p>Ayin boyunca kalabalığın geri kalanı ne yapıyorsa (onu) yapmak için kalkmışlar, diz çökmüşler ve oturmuşlar.</p> <p>‘Umarım araya karışırız ve turist gibi gözükmeyiz!’ demiş Mike.</p>	<p>During the service, they do what the rest of the crowd does, they stand up, kneel and sit .</p> <p>‘I hope we blend in and don’t look like tourists!’ Mike tells Jack.</p>
<p>Bir süre sonra, rahip bir anons yapmış, Jack ve Mike’ın yanındaki adam ayağa kalkmış.</p> <p>‘Biz de ayağa kalkmalıyız’ demiş Jack fısıltıyla.</p> <p>Böylece, Jack ve Mike da adamla beraber ayağa kalkmış.</p> <p>Aniden, bütün herkes gülmekten kırılmış!</p>	<p>After a while, the priest makes an announcement and the man who sits next to Jack and Mike stands up.</p> <p>‘We should stand up, too!’ Jack whispers to Mike.</p> <p>So, Jack and Mike stand up with the man.</p>
<p>Ayinden sonra Jack ve Mike İngilizce bilen rahipe yaklaşmışlar.</p> <p>‘Bu kadar komik olan nedir?’ demiş Jack.</p> <p>Rahip suratındaki gülümsemeyle,</p> <p>‘Çocuklar, yeni bir bebek doğmuştu, bizde de babayı ayağa kaldırmak adettir’ demiş.</p>	<p>Suddenly, all the people burst into laughter!</p> <p>After the service, Jack and Mike approach the priest, who speaks English.</p> <p>‘What’s so funny?’ Jack asks.</p> <p>With a smile on his face the priest says,</p> <p>‘Well boys, there is a new baby born, and it’s tradition to ask the father to stand up.’</p>

Jack ve Mike birbirlerine bakmışlar ve
Mike kafasını sallamış.
Gülmüş ve demiş ki ‘Sanırım diğerleri gibi
hareket etmeden önce insanların ne
yaptığını anlamalıyız.’

Jack and Mike look at each other and
Mike shakes his head.
He smiles and says, ‘I guess we should
first understand what people do before we
act like the others!’

diğerleri
hareket etmek
ile
tatile çıkmak
tarihi
kabul etmek
girdiklerinde
çoktan
bu sayede
göze çarpmak
bilmezler/bilmiyorlar
bilmedikleri için/bilmediklerinden
ayın
kalkmak
kalktılar/kalkmışlar
ummak
umarım
araya karışmak
bir an
diz
eğilmek
diz çökmek
kilise ahalisi, kalabalak
geri kalanı
kalabalığın geri kalanı
ayak
ayağa kalkmak
bilir
adet
adettir

the others
to do, act
together, with
to go on holidays
old, historic
to agree
when they entered
a time ago
to that
to stand out
they don't know
because they do not know
the service
to stand up
they stood up
to hope
I hope
to blend in
at some point
knee
to bend
to kneel
the people in church
the rest
the rest of the crowd
foot
to stand on your feet
he knows
tradition
it is tradition

Gulliver ve küçük insanlar

Gulliver ve küçük insanlar	Gulliver and the little people
<p>Eski zamanlarda gemilerin motorları yoktu. Yelkenleri vardı. Yelkenleri rüzgar ittiriyordu ve gemiler denize açılıyordu. Gemiciler yeni ülkeler keşfettiler. Keşifleri hakkında kitaplar yazdılar.</p> <p>Gulliver bir gemide doktordu. Bir gün kötü bir fırtına çıktı. Gemi bir kayaya çarptı ve parçalara ayrıldı. Gemide Gulliver haricindeki tüm mürettebat denize battı ve boğuldu. Gulliver kıyıya yüzdü. Çok yorgundu. Uykuya daldı.</p> <p>Uyandığında kıpırdamıyordu çünkü yere iplerle bağlanmıştı.</p> <p>Uzun saçları yere tutturulmuştu. Bazı küçük yaratıklar onun kalçalarına, beline, göğsüne, boynuna, çenesine, dudaklarına, diline, bıyığına, yanaklarına, göz kapaklarına, kirpiklerine, kaşlarına, alınına tırmandılar. Gulliver yüksek sesle bağırdı. Bütün küçük yaratıklar kaçtı. Küçük oklarını Gulliver'a attılar ama onlar onu acıtamadılar.</p> <p>Gulliver'le konuşmak istediler. Böylece bir platform yaptılar. Platformun üzerinde dikildiler. Gulliverla konuştular. Gulliver biraz yiyecek istedi çünkü o açtı. Onlar Gulliver'e biraz sebze meyve ve yiyecek verdi. Gulliver onları ağzına koydu. Onları çiğnedi ve yuttu.</p>	<p>In ancient times, ships didn't have any engines. They had sails. The wind pushed the sails and the ships sailed away. The sailors discovered new countries. They wrote books about their discoveries.</p> <p>Gulliver was a doctor on a ship. One day there was a very bad storm. The ship hit a rock, and broke into pieces. All the crew in the ship except Gulliver sank in the sea and drowned. Gulliver swam to the shore. He was very tired. He went to sleep.</p> <p>When he woke up, he could not move because he was tied to the ground with a rope. His long hair was pinned to the ground. Some little creatures climbed on his hips, waist, chest, neck, chin, lips, tongue, moustache, cheek, eye-lid, eye-lash, eye-brow, and fore-head.</p> <p>Gulliver shouted with a loud voice. All the little creatures ran away. They shot their little arrows into Gulliver but they didn't hurt him.</p> <p>They wanted to speak to Gulliver So they made a platform. They stood on the platform. They talked to Gulliver. Gulliver wanted some food because he was hungry. They gave Gulliver some food, vegetables, and fruit. Gulliver put them in his mouth. He chewed and swallowed them.</p>

Boğazından midesine gittiler.

Midesi yemekleri sindirdi.

Yiyecekler kana dönüştü.

Kan damarlarından kalbine gitti.

Kalbi, kanı akciğerine, karaciğerine,

böbreklerine ve beynine pompaladı.

Gulliver gözlerini açtı.

Platformun altına tekerlekler koydular.

Gulliver'ı platforma koydular.

5yüz at platformu çekti.

Etraflarında pek çok muhafız vardı.

Onlar meşale taşıyorlardı.

Başka bir şehirde gittiler.

çünkü onların kralları orda yaşıyordu.

Orada küçük evler vardı.

Gulliver küçük evlere sürünerek girmek zorunda kalmıştı.

O yüzden Gulliver'a büyük bir ev inşaa ettiler.

5yüz döşegi birleştirdiler.

Büyük bir döşek yaptılar.

Gulliver uyudu.

Ertesi gün dinlenmiş olarak kalktı.

Bir adam Gulliver'ın yanına geldi

denizin ortasındaki bir adayı gösterdi.

'O adada yaşayan insanlar bizim düşmanımız', dedi.

'Yarın bize saldıracaklar.'

Gulliver, 'Üzülmeyin', dedi.

'Size yardım edeceğim.'

Gulliver demir çubuklar aldı onları eğdi.

Onları kanca yaptı.

Onlara ip bağladı.

Adaya gitti.

Onları kıyıya çekti

Çok mutlu oldular.

O sırada kral geldi.

O bütün düşman gemilerini istedi,

ama Gulliver savaşı sevmiyordu.

They went through his throat into his stomach.

His stomach digested the food.

The food changed into blood.

The blood went through his vessels to his heart.

His heart pumped the blood to his lungs, liver, kidneys and brain.

Gulliver opened his eyes.

They put wheels under the platform.

They put Gulliver on the platform.

Five hundred horses pulled the platform.

There were a lot of guards around it.

They were carrying torches.

They went to another city

because their king lived there.

There were small houses there.

Gulliver had to crawl to get into the houses.

So they built a big house for Gulliver.

They joined five hundred mattresses.

They made a big mattress.

Gulliver went to bed.

They next morning he woke up refreshed.

A man came to Gulliver

and pointed at an island in the middle of the sea.

He said, 'The people living on that island are our enemies.

Tomorrow they are going to attack us.'

Gulliver said, 'Don't worry.

I will help you.'

Gulliver took iron bars and bent them.

He turned them into hooks.

He tied strings to them.

He went to the island.

He pulled them to the shore.

They became very happy.

Just then the king came.

He wanted all the enemy ships,

but Gulliver didn't like war,

Barışı seviyordu.
Kral ve diğer insanlar Gulliver'a kızdılar.
Gulliver'ı öldürmek istediler
bir gemiye bindi ve uzaklaştı.
Bir daha geri gelmedi.

He liked peace.
The king and the little people got angry
with Gulliver.
They wanted to kill Gulliver
so he got into a ship and went away.
He didn't come back again.

gemi
açılmak
rüzgar
denizci
ülke
keşif
parça
hariç
kıyı
ip
saç
yaratık
kalça
bel
göğüs
çene
dudak
dil
bıyık
yanak
göz kapağı
kirpik
kaş
yüksek
bağırmak
ok
içine
tutturmak
yiyecek
boğaz
mide
kan
damar
kalp
akciğer
karaciğer
böbrek
beyin
5yüz

ship
to sail
wind
sailor
country
discovery
piece
except
shore
rope
hair
creature
hip
waist
chest
chin
lip
tongue
moustache
cheek
eye lid
eye lash
eye brow
loud
shout
arrow
into
to pin
food
throat
stomach
blood
vessel
heart
lung
liver
kidney
brain
five hundred

koruma
etrafında
meşale
orada
döşek
ortasında
demir parmaklık
kanca
ip
aniden
savaş
barış
ittirmek
denize açılmak
keşfetmek
inanmak
vurmak
parçalamak
uyanmak
hareket etmek
bağlamak
kaçmak
acıtmak
hissetmek
dikilmek
çığnemek
sindirmek
değiştirmek
çekmek
sürünmek, emeklemek
girmek
zorunda kalmak
inşaa etmek
katılmak
dinlenmiş
işaret etmek
saldırmak
endişelenmek
eğmek, bükmek
kızmak
içine girmek
geri gelmek
Onları kanca yaptı.
Onlara kanca yaptı.

guard
around
torch
there
mattresses
middle
iron bars
hook
string/thread
just then
war
peace
to push
to sail away
discover
believe
to hit, to shoot
brake into
wake up
move
to tie, to attach
run away
hurt
feel
stand
chew
digest
change
pull
crawl/creep
enter
to have to (do)
build
join
refreshed
point
attack
worry
bend
to be angry
get into
come back
He made hooks out of them
He made hooks for them

Ali Baba ve kirk haramiler

Ali Baba ve kirk haramiler	Ali Baba and the forty thieves
Bir zamanlar yaşlı bir adam varmış. Onun adı Ali Baba'ymış. O oduncuymuş. Ve çok fakirmiş.	Once there was an old man. His name was Ali Baba. He was a woodcutter. And he was very poor.
Bir gün ormanda çalışıyormuş. Bir gürültü duymuş. Bir ağaca tırmanmış ve ağacın arkasına saklanmış. 40 atlı adam görmüş. Onlar içi altın ve mücevher dolu torbalar taşıyorlarmış. Büyük bir kayanın önüne gelmişler. ve adamların lideri 'Açıl susam' demiş.	One day he was working in the forest. He heard a noise. He climbed up a tree and hid behind the tree. He saw forty men on their horses. They were carrying bags full of gold coins and jewels. They went to the front of a big rock. The leader of the men said, 'Open Sesame.'
'Açıl susam' sihirli bir sözmüş. Kayanın içinde büyük bir kapı açmış ve adamlar mağaranın içine girmişler. Ali Baba onların hırsız olduğunu düşünmüş.	'Open Sesame' was a magic word. A big door opened in the rock. And they went into a cave. Ali Baba thought they were thieves.
Ağacın üzerinde beklemiş. Bir süre sonra atlı adamlar dışarı çıkmış Ve gitmişler. Ali Baba ağaçtan inmiş. Kayanın önüne gitmiş ve 'Açıl Susam' demiş. Kapı tekrar açılmış. Ali Baba mağaranın içine girmiş. Birçok altın ve mücevher görmüş. torbalara biraz altın ve mücevher koymuş	He waited on the tree. Soon the forty men got out of the cave and rode away. Ali Baba climbed down the tree. He went to the front of the rock and said, 'Open Sesame!' The door opened again. Ali Baba went into the cave. He saw a lot of gold coins and jewels. He put some gold coins and jewels into bags
ve torbaları ata bağlamış.	and tied the bags onto the horse.
Eve gitmiş. Kapıyı çalmış. Karısı kapıyı açmış. Karısı altınları ve mücevherleri görünce, Ali Baba'yı kucaklamış ve öpmüş. Karısı onu daha önce hiç öpmemişti.	He went home. He knocked on the door. His wife opened the door. When she saw the cold coins and jewels, she hugged and kissed Ali Baba. She had never kissed him before.
Ali Baba ve karısı altınları saymaya başlamışlar	Ali Baba and his wife began to count the cold coins,

ama bitirememişler
Bu yüzden Ali Baba karısına,
'Kasım'ın evine gidip, bir terazi istemesini
söylemiş.'

Kazım Ali Babanın kardeşiymiş.
Ve karısı Kasım'ın evine gitmiş
Kasım'ın karısı kapıyı açmış.
Ali Baba'nın karısına teraziyi vermiş
ama teraziyi ne tartacaklarını bilmek
istemiş
Buyüzden terazinin altına biraz bal
sürmüş.

Ali Baba ve karısı altınları ve
mücevherleri tartmışlar.
Ve daha sonra Karısı teraziyi Kasım'ın
karısına geri vermiş.

Kasım'ın karısı terazinin altına bakmış,
ve bir altının terazinin altına yapıştığını
görmüş.
ve Kasım'a 'hadi Ali Baba'ların evine
gidip
altınları nereden bulduklarını öğrenelim'
 demiş.
Kasım ve karısı Ali Baba'nın evine
gitmişler
Ali Baba onlara hikayeyi anlatmış
ve onlara sihirli sözcüğü söylemiş.

O gece Kasım mağaraya gitmiş
ve sihirli sözcüğü söylemiş.
Kapı açılmış.
Kasım içeri girmiş.
torbalara biraz altın ve mücevher koymuş

ama sihirli sözcüğü unutmuş.
Kapı açılmamış.
O sırada atlı adamlar mağaraya gelmişler
ve Kasım'ı görmüşler.
Onu öldürmüşler.
O gece Kasım eve gitmemiş.

Ali Baba Kasım için endişelenmiş,
ve ormana gitmiş.
Kardeşini aramış,.
ama onun sadece ölü bedenini bulmuş.
Onun ölü bedenini atın üstüne koymuş

but they couldn't finish them.
So Ali Baba said to his wife,
'Go to my brother Kasım and ask for a
scale.'
Kazım was Ali Baba's brother.
His wife went to Kasım's house.
Kasım's wife opened the door.
She gave a scale to Ali Baba's wife
but she wanted to know what they would
weigh.
So she put some honey under the scale.

Ali Baba and his wife weighed the cold
coins and jewels.
And then his wife gave the scale back to
Kasım's wife.

She looked at the bottom of the scale.
She saw a cold coin stuck under the scale.

She said to Kasım, 'Let's go to Ali Baba's
and learn where they had found the cold
coins.'
Kasım and his wife went to Ali Baba's
house.
Ali Baba told them the story
and gave them the magic word.

That evening Kasım went to the cave
and cried the magic word.
The door opened.
Kasım went into the cave.
He put some gold coins and jewels into
bags
but he forgot the magic word.
The door didn't open.
Just then the forty thieves came into the
cave and saw Kasım.
They killed him.
Kasım didn't go home that evening.

Ali Baba was worried about Kasım,
so he went to the forest.
He looked for his brother,
but he could only find his dead body.
He put his dead body on the horse

ve mezarlığa gitmiş.

Bir mezar kazmış

Kasım'ı gömmüş

ve köye gitmiş.

Kırk harami mağaraya gitmiş.

Kasım'ın ölü bedenini göremeyince

onların sırrını birinin bildiğini anlamışlar.

Köye gitmişler

ve 'dün kim öldü', diye sormuşlar.

Birisi 'Ali Baba'nın kardeşi öldü' demiş

Onlar Ali Baba'nın evini bulmuşlar

ve kapının üzerine bir çarpı koymuşlar.

O gece Ali Baba'nın evine gelip

onu öldüreceklermiş.

Fakat Ali Baba'nın akıllı bir hizmetçisi varmış.

Kapının üzerindeki çarpıyı görünce

birinin efendisinea zarar vereceğini

düşünmüş

ve köydeki bütün evlerin kapısına çarpı koymuş.

O gece haramiler Ali Baba'yı öldürmek için köye gelmişler

ama Ali Baba'nın evini bulamamışlar.

Tekrar dağlara dönmüşler.

Hırsızların lideri diğer hırsızları yağ fiçilerinin içine koyarak Ali Baba'nın evine gitmiş.

Kapıyı çalmış.

Ali Baba kapıyı açmış.

Hırsızların lideri

'Ben bir tüccarım

Uzun zamandır seyahat ediyorum

Yorgunum.

Bu gece sizin evinizde kalabilir miyim,'

diye sormuş

Ali Baba 'tabi ki' demiş.

Onlar akşam yemeği yerken

ışıklar sönmüş.

O zamanlar elektrik yokmuş.

Onlar lambalarda gaz kullanıyorlarmış.

and went to the cemetery.

He dug a grave.

He buried Kasım's dead body

and went to the village.

The forty thieves went to the cave.

When they couldn't find Kasım's dead body,

they realised someone knew their secret.

They went to the village

and asked, 'Who died yesterday?'

Someone said, 'Ali Baba's brother died yesterday.'

They found Ali Baba's house

and put a cross on Ali Baba's door.

That evening they would come back

and kill Ali Baba.

But Ali Baba had a clever servant.

When she saw the cross,

she thought someone would harm her

master,

and she put crosses on all the doors of the houses in the village.

That evening the forty thieves went to the village to kill Ali Baba

but they couldn't find Ali Baba's house.

They went to the mountains again.

The head of the thieves put the other thieves into oil jars and went to Ali Baba's house.

He knocked on the door.

Ali Baba opened the door

The head of the thieves asked,

'I am a Merchant.

I have been travelling for a long time

I am tired.

Can I stay in your house this evening?'

Ali Baba said, 'Yes, of course!'

While they were having dinner

the lights went out.

At that time there was no electricity.

They used oil in lamps.

Ali Baba'nın hizmetkarı yağ fiçilerinden
lamba için yağ almaya gitmiş.
Bir fiçinin kapağını açmış.
Fiçinin içinde hırsızlardan birini görmüş.
Bir şeyden şüphelenmiş.
Mutfağa gitmiş.
Biraz yağ kaynatmış.
Kaynamış yağı hırsızların başlarından
aşağıya dökmüş.
Hırsızlar çığlık atarak nalları dikmişler.

Hırsızların lideri kaçmış

Ali Baba hizmetkarına biraz altın vermiş

Mutlu bir şekilde yaşamışlar.

Ali Baba's servant went to the oil jars to
take some oil for the lamp.
She opened the lid of an oil jar.
She saw one of the thieves in the oil jar.
She suspected something.
She went to the kitchen.
She boiled some oil.
She poured the boiling oil onto the heads
of the thieves.
The thieves screamed and kicked the
bucket .
The head of the thieves ran away.

Ali Baba gave some gold coins to his
servant.

They lived happily ever after.

yaşlı
oduncu
gürültü
arkasında
torba, çanta
mücevher
ön
kaya
büyü
söz
mağara
hırsız
birazdan
eş
hiçbir zaman
terazi
bal
arka
alt
mezarlık
mezar
sır
çarpı
hizmetkar
usta, efendi
kavanoz, fiç
tüccar
akşam yemeği
o zamanlar

old
woodcutter
noise
behind
bag
jewel
front
rock
magic
word
cave
thief
soon
wife
never
scale
honey
back
bottom
cemetery
grave
secret
cross
servant
master
jar
merchant
dinner
at that time

kapak
kova
mutlu bir şekilde
ebediyen
aniden
iřitmek
tırmanmak
saklanmak
çıkmaq
ata, bisiklete binip gitmek
koymak
tıkladmak
kucaklamak
saymak
tartmak
yapışmak
unutmak
endişelenmek
kazmak
gömmek
anlatmak
anlamak
bilmek
ölmek
-ecekti, -acaktı
zarar vermek
anlamak ,fark etmek
gezmek
yemek yemek
şüphelenmek
kaynatmak
dökmek
vurmak, tekmelemek
yaşamak

lid
bucket
happily
ever after
just then
hear
climb
hide
get out
ride away
put
knock
hug
count
weigh
stick
forget
worry
dig
burry
tell
understand
know
die
would
harm
realise
travel
have dinner
suspect
boil
pour
kick
live

Çoban çocuk

Çoban çocuk

Çin’de köyün birinde bir çoban çocuk
yaşar.

Her gün dağlarda koyun güder.

Bir gün sıkılır.

Köylülere bir oyun oynar.

‘Kurt! Kurt! Gelin yardım edin!’ diye
bağırır.

Bütün köylüler çobana yardım etmek için
dağa giderler,
ama çoban çocuk ‘Kurt yok,

Kurt sizi duydu ve kaçtı.’ der.

Köylüler köylerine geri dönerler.

Çoban onların arkasından güler.

‘Siz aptalsınız.

Ben size bir oyun oynadım,
ama siz bana inandınız.’

Ertesi hafta tekrar sıkılır.

Köylülere aynı oyunu oynar.

‘Kurt! Kurt! Gelin yardım edin!’ diye
bağırır.

Köylülerin çoğu çobana yardım etmek için
dağa giderler,
ama çoban çocuk ‘Kurt yok,

Kurt sizi duydu ve kaçtı.’ der.

Köylüler köylerine geri dönerler.

Çoban onların arkasından güler.

‘Siz aptalsınız.

Ben size bir oyun oynadım,
ama siz bana inandınız.’

Ertesi hafta çoban çocuk tekrar sıkılır.

Köylülere aynı oyunu tekrar oynar.

‘Kurt! Kurt! Gelin yardım edin!’ diye
bağırır.

Köylülerin bazıları çobana yardım etmek
için dağa giderler,

The Shepherd Boy

A shepherd boy lives in a village in China.

He looks after sheep in the mountains
everyday.

One day he is bored.

He plays a trick on the villagers.

He screams, ‘Wolf! Wolf! Come and help
me!’

All of the villagers go to the mountains to
help the shepherd boy,
but the shepherd boy says, ‘There is no
wolf.

The wolf heard you and ran away.’

The villagers go back to their village.

The shepherd boy laughed behind them,
‘You are foolish.

I played a trick on you,
however you believed me.’

The next week he is bored again.

He plays the same trick on the villagers.

He screams, ‘Wolf! Wolf! Come and help
me!’

Most of the villagers go to the mountains
to help the shepherd boy,
but the shepherd boy says, ‘There is no
wolf.

The wolf heard you and ran away.’

The villagers go back to their village.

The shepherd boy laughed behind them,
‘You are foolish.

I played a trick on you,
however you believed me.’

The next week the shepherd boy is bored
again.

He plays the same trick on the villagers
again.

He shouts, ‘Wolf! Wolf! Come and help
me.’

Some of the villagers go to the mountains
to help the shepherd boy,

ama çoban köylülere güler,

‘Siz aptalsınız.

Ben size bir oyun oynadım,
ama siz bana inandınız’.

Köylüler çobana çok kızar

ve köylerine geri dönerler.

Bir gün çoban çok yorulur.

Bir ağacın altında uykuya dalar.

Kalktığıında etraf karanlıktır.

Siyah bir kurt üzerine gelir.

Korkar ve titrer.

‘Kurt! Kurt! Gelin yardım edin!’ diye
bağırır.

Köylülerin hiçbiri çobana yardım etmek
için dağa gitmez
çünkü ona inanmazlar.

kurt koyunlara ve çobana bakar.

‘Bu koyunlar çok lezzetlidir
ama çoban daha lezzetlidir’ diye düşünür.
Kurt onu yer.

O gece çoban köye gitmez.

Bu nedenle köylüler endişelenirler.

Dağa çobanı aramaya giderler

ama çobanı bulamazlar.

Sadece bir kaç kemik bulurlar.

Yalan söylemeyin. Gerçeği söyleyin.

but the shepherd boy laughs at the
villagers,

‘You are foolish.

I played a trick on you,
however you believed in me.’

The villagers are very angry with the
shepherd boy
and go back to their village again.

One day the shepherd boy is very tired.
He goes to sleep under a tree.

When he wakes up, it is dark outside.

A black wolf comes towards him.

He is frightened, and he trembles.

He shouts, ‘Wolf! Wolf! Come and help
me!’

None of the villagers goes to the
mountains to help the shepherd boy
because they don’t believe him.

The wolf looks at the lambs and the
shepherd boy.

He thinks: ‘These lambs are delicious,
but this shepherd boy is more delicious.’
The wolf eats him.

That evening the shepherd boy doesn’t go
to the village,
so the villagers are worried about the
shepherd boy.

They go to the mountains and look for
the shepherd boy
but they can’t find the shepherd boy.
They can find only a few bones.

Don’t tell lies. Tell the truth.

Çin
çoban
erkek çocuğu
koyun
oyun
köylü
kurt
arka
aptal

China
shepherd
boy
sheep
a trick
villager
wolf
behind
foolish

dışarısı

siyah

-e doğru

hiçbiri

koyun

lezzetli

kemik

daha çok

en çok

göz kulak olmak, bakmak

sıklamak

oyun oynamak

çığlık atmak

inanmak

bağırarak

kızmak

titremek

endişelenmek

aramak

bulmak

outside

black

towards

none

lamb

delicious

bone

more

most

look after

bored

play a trick

scream

believe

shout

angry

tremble

worried

look for

find

Kral'ın bülbülü

Kral'ın bülbülü	The king's nightingale
<p>Bülbül küçük bir kuştur. Çok güzel öter. Bir gün bir çin kralı pencerenin yanında oturuyordu. Bir bülbül sesi duydu. Onu çok sevdi.</p> <p>Askerlerine bülbülü getirmeleri için emir verdi. Askerler ormana gittiler. bülbülü aradılar. Sonunda onu buldular ve ona 'Bizimle saraya gel' dediler. O da 'Sizinle gelmek istemiyorum çünkü ben ormanda özgürüm ve mutluyum' dedi. Ona 'Lütfen bizimle gel kral seni istiyor' diye yalvardılar. Bülbül 'Tamam' dedi. Birlikte saraya gittiler. Bülbülü altın bir kafese koydular. Çok güzel öttü. Kral çok mutluydu. Sarayda herkes çok mutluydu.</p> <p>Bir gün komşu ülkelerden bir adam krala bir doğum günü hediyesi getirdi.</p> <p>O bir bülbüldü ama gerçek bir bülbül değildi. O bir oyuncaktı Bir kurma kolu vardı Gövdesinde mücevherler vardı. Kral bülbülü kurdu. Çok güzel ötemeye başladı. Kral oyuncak bülbülü dinledi. Gerçek bülbülü dinlemedi. Gerçek bülbül krala küstü.</p> <p>Camdan ormana doğru uçtu ve bir daha gelmedi.</p>	<p>A nightingale is a small bird. It sings beautifully. One day a king of China was sitting by the window. He heard the singing of a nightingale. He liked it very much.</p> <p>He ordered his soldiers to bring the nightingale to the palace. The soldiers went to the forest. They looked for the nightingale. At last they found him and said to him, 'Come to the palace with us'. He said, 'I don't want to come with you because I am free and happy in the forest.'</p> <p>'They begged him, 'Please, come with us because the king wants you.' The nightingale said, 'Yes.' They went to the palace together. They put the nightingale in a golden cage. He sang beautifully. The king was very happy. Everybody was very happy in the palace.</p> <p>One day a man from a neighbouring country brought a present for the king's birthday. It was a nightingale but it was not a real nightingale. It was a toy nightingale. It had a key. There were jewels on its body. The king wound the toy nightingale. It began to sing beautifully. The king listened to the toy nightingale. He didn't listen to the real nightingale. The real nightingale was cross with the king. He flew through the window into the forest and didn't come back again.</p>

Bir gün oyuncak bülbül masadan düştü
kırıldı ve iki parçaya ayrıldı.
Bir daha ötmedi.
Ülkedeki bütün saat tamircileri onu tamir
etmeye geldi.
En iyi saat tamircisi vidalarını
tornavidayla açtı.
Onu tamir etti.
‘Senede bir kere ötebilir’ dedi.
Kral çok üzgündü.
Yatağına gitti ve gözlerini açmadı.
Ülkedeki bütün doktorlar saraya geldi.

Kralı muayene ettiler.
İlaç yazdılar.
Krala bir iğne yaptılar.
Gözlerini açmadı.
İnsanların arasında bir söylenti başladı.
Herkes birbirine ‘Kral öldü’ diye fısıldadı.

Bir gün gerçek bülbül şafak zamanı
pencereye geldi.
Çok güzel öttü.
Kral gözlerini açtı.
‘Gerçek arkadaşım geldi’ dedi.
Sonsuza kadar mutlu yaşadılar.

One day the toy nightingale fell off the
table and broke into two pieces.
It didn’t sing again.
All the clockmakers in the country came
to repair it.
The best clockmaker undid its screws
with a screwdriver.
He mended it.
He said, ‘It can sing only once a year.’
The king was very sad.
He went to bed and didn’t open his eyes.
All the doctors in the country came to the
palace.
They examined the king.
They prescribed medicine.
They gave an injection to the king .
He didn’t open his eyes.
There was a rumour among the people.
Everybody whispered with each other,
‘The king is dead.’

One day the real nightingale came to the
window at dawn.
He sang beautifully.
The king opened his eyes.
‘My real friend has come,’ he said.
They lived happily ever after.

bülbül
kuş
pencere
özgür
kafes
herkes
komşu
hediye
oyuncak
anahtar
gerçek
masa
saat tamircisi
en iyi
vida
tornavida
ilaç
iğne

nightingale
bird
window
free
cage
everybody
neighbour
present
toy
key
real
table
clockmaker
best
screw
screwdriver
medicine
Injection

söylenti
arasında
şafak
şarkı söylemek
emretmek
getirmek
aramak
yalvarmak
kurmak
birine küsmek
uçmak
kırılmak
tamir etmek
geri almak
muayene etmek
reçete yazmak

rumour
among
dawn
sing
order
bring
look for
beg
to wind
cross with someone
fly
brake into pieces
repair,mend,fix
undo
examine
prescribe

Kuyudaki ay

Kuyudaki ay	The moon in the well
Rusya'da köyün birinde aptal bir adam yaşar Bir gün bir kuyuya gider. Kuyunun içine bakar. Ayı kuyunun içinde görür. Çok şaşırır, çünkü ayın kuyuya düştüğünü düşünür. Kendi kendine, 'Onu çekip çıkarmalıyım' der. Eve koşar ve bir kanca alır.	A foolish man lives in a village in Russia. One day he goes to a well. He looks into the well. He sees the moon in the well. He is very surprised because he thinks the moon fell into the well. He says to himself, 'I must pull it out.' He runs home and takes a hook.
Tekrar kuyunun yanına gider. İpi kovadan çözer. ve onu kancaya bağlar. Kancayı kuyuya atar. Kancayı çeker ama o çıkmaz, çünkü o büyük bir taşın altındadır. Büyük taşın altına sıkışmıştır. Onu tekrar bütün gücüyle çeker.	He goes to the well again. He unties the rope from the bucket and ties it to the hook. He puts the hook into the well. He pulls it, but it doesn't come out of the well because it is under a big stone. It is stuck under the big stone. He pulls it again with all his strength.
Aniden kanca kuyudan dışarı gelir. Adam sırt üstü düşer. Ayakları yukarı kalkar. Gökyüzüne bakar. Ayı gökyüzünde görür. 'Çok akıllıyım. Ayı gökyüzüne geri çıkardım', der.	Suddenly the hook comes out of the well. The man falls onto his back. His legs are up. He looks into the sky. He sees the moon in the sky. He says, 'I am clever. I have put the moon back into the sky.'

kuyu	Well
şaşırmak	surprised
kanca	hook
taş	stone
güç	strength
aniden	suddenly
sırt	back
gökyüzü	sky
akıllı	clever
çözmek	untie
bağlamak	tie
sıkışmak	stuck

Tavşan

Tavşan	Rabbit
Tavşanın biri kendini aslan zannedermiş.	There was a rabbit imagining himself to be a lion.
Bir gün bu tavşan civardaki tavşanları yüksekçe bir tepeye toplayıp.	One day this rabbit convened all rabbits in the vicinity on a high hill.
Aşağıdaki patika yoldan kurt, çakal, tilki geçmesi halinde korkutup kaçıracağını söylemiş.	He said that he would frighten the wolf, the jackal, and the fox in case they would pass over the rough path below.
Tavşanlar, onu sakın şekilde dinlemişler.	The rabbits listened to it motionless.
On dakika sonra bir kurt oradan geçiyormuş.	Ten minutes later, a wolf was passing there.
Bir de ne görsün, bir tavşan bağırıp çağırarak doludizgin üstüne geliyor.	What a sight, a rabbit came shouting and calling at a high speed toward itself.
Kurt bu durumdan ürkmüş ve son sürat oradan kaçarak gözden kaybolmuş.	The wolf became frightened in this situation, and fleeing away at full speed, got out of sight.
civardaki	in the vicinity

aşağıdaki	below
patika	path, dirt road
halinde	in case of
korkutup kaçırarak	to scare away
sakın şekilde	motionless
bir de ne görsün	What a sight
bağırarak	to scream, yell
çağırarak	to call
bağırıp çağırarak	shouting and calling
doludizgin	at a rattling speed
bu durumdan	this circumstance
ürkmek	to be frightened
sürat	hastily, fast
son sürat	at full speed
kaçmak	to flee
kaybolmak	to disappear
gözden kaybolmak	to get out of sight

Erkek çocuklar yaramaz olur

Erkek çocuklar yaramaz olur	Boys will be Boys
İki kardeş birbirlerini severdi. Ama bazen birbirleriyle tartışırlardı.	The two brothers loved each other. But sometimes they argued with each other.
Bazen birbirlerine bağırırlardı. Bazen birbirlerini iterlerdi. Bazen birbirlerine çarparlardı. Bazen birbirleriyle kavga ederlerdi.	Sometimes they yelled at each other. Sometimes they pushed each other. Sometimes they hit each other. Sometimes they got into a fight with each other.
Bobby kardeşlerin büyüğüydü. Billy küçük kardeşti. Bobby Billy'den daha yaşlıydı. Billy, Bobby'den daha gençti.	Bobby was the older brother. Billy was the younger brother. Bobby was older than Billy. Billy was younger than Bobby.
Bobby bir ağaca tırmandı. Uçurtma ağaçtaydı. Uçurtmasına erişemedi. Ağaçtan düştü. Billy güldü. Bobby'nin yere düştüğünü gördüğünde güldü. Bobby yaralanmamıştı. Ama kızgındı. 'Neden gülüyorsun?' diye sordu Billy. 'Bu komikti!' dedi Billy. Bobby bunun komik olmadığını söyledi. Billy komik olduğunu söyledi. Bobby Billy'yi itti. Billy Bobby'yi itti. Bobby Billy'nin karnına yumruk attı. Billy Bobby'nin karnına yumruk attı. Birbirlerine sarıldılar. Yerde güreş ettiler. Yuvarlandılar, yuvarlandılar.	Bobby climbed into a tree. His kite was in the tree. He could not reach his kite. He fell out of the tree. Billy laughed. He laughed when he saw Bobby fall to the ground. Bobby was not hurt. But he was angry. 'Why are you laughing?' he asked Billy. 'That was funny!' Billy said. Bobby said it wasn't funny. Billy said it was funny. Bobby pushed Billy. Billy pushed Bobby. Bobby punched Billy in the stomach. Billy punched Bobby in the stomach. They put their arms around each other. They wrestled on the ground. They rolled around and around.
Anneleri dışarıya çıktı. 'Siz ikiniz ne yapıyorsunuz?' diye sordu. Onları ayırdı. Dedi ki, 'Birbirinize vurmamalısınız. Bu hoş değil. Babanız eve gelene kadar bekleyin.' Onları odalarına gönderdi.	Their mom came outside. 'What are you two doing?' she asked. She separated them. She said, 'You shouldn't hit each other. That's not nice. Wait till your father gets home.' She sent them to their rooms.

Herkül

Herkül	Hercules
<p>Herkül güçlü ve cesur bir adamdı. Yunanistan'da yaşıyordu. Kral Herkül'ü kıskandı. İnsanlar Herkül'ü Kral yapabilir. Bu nedenle Herkül'ten kurtulmak istedi.</p> <p>Herkül'ü ülkeden uzak tutmak için ona zor görevler verdi, böylece onun için olası bir tehdit olmazdı.</p> <p>Bir keresinde Herkül'den üç altın elma getirmesini istedi. Bazı ağaçların altın elmalar taşıdığı söyleniyordu. Bu ağaçların Hesperides adlı bir yerde olduğu söyleniyordu. Ancak Hesperides'in yolunu kimse bilmiyordu. Böylece Kral, Hesperides'i düşündü. Herkül daha uzun süre uzakta olacaktı.</p> <p>Herkül yolculuğa çıktı. Yolculuk sırasında ilk önce üç kız çocuğu ile tanıştı. Hercules onlardan Hesperides'e giden yolunu sordu. Ona ihtiyar denizciye sormasını söylediler.</p> <p>Ama onu uyardılar, 'Yaşlı denizciyi sıkıca tut. Yoksa kaçacak. Başka kimse yolu bilmiyor.'</p> <p>Herkül yaşlı adamı gördü. Kıyıda uyuyordu. Garip görünüyordu. Uzun saçları ve sakalı vardı. Herkül ses çıkarmadan ona doğru yürüdü.</p> <p>Sonra onu çok sıkı tuttu. İhtiyar denizci gözlerini açtı.</p>	<p>Hercules was a strong and brave man. He lived in Greece. The King was jealous of Hercules. People might make Hercules the King. Therefore he wanted to get rid of Hercules.</p> <p>He set difficult tasks for Hercules to keep him away from the country so that he would not be a possible threat to him (the King).</p> <p>Once he asked Hercules to get three golden apples. Some trees were said to bear golden apples. These trees were said to be in a place called Hesperides. But no one knew the way to Hesperides.</p> <p>So the King thought of Hesperides. Hercules would be away for a longer period.</p> <p>Hercules set out on the journey. At first he met three maidens during the journey. Hercules asked them the way to Hesperides. They told him to ask the old man of the sea. But they also warned him, 'Hold the old man of the sea tightly. Otherwise he will escape. No one else knows the way.'</p> <p>Hercules saw the old man. He was sleeping on the shore. He was looking strange. He had long hair and a beard. Hercules walked to him without making any noise. Then he seized him very firmly. The old man of the sea opened his eyes.</p>

Şaşırmıştı.

Kendini bir geyiğe çevirdi.

Kendini Herkül'ün elinden kurtarmaya çalıştı.

Fakat Herkül onu sıkıca tuttu.

Sonra yaşlı adam kendisini bir deniz kuşuna, ardından da diğer hayvan formlarına çevirdi.

Fakat Herkül'ün kollarından kurtulamadı, çünkü Herkül kollarını giderek daha fazla sıkıyordu.

Sonunda yaşlı adam Herkül'e, 'Sen kimsin?

Benden ne istiyorsun?' dedi.

Herkül yanıtladı, 'Ben Herkül'üm.

Bana Hesperides'in yolunu söyle.'

Yaşlı adam 'Bu bir ada' dedi.

Deniz kıyısında gezin.

Bir dev ile karşılaşacaksın.

O sana Hesperides'in yolunu gösterecek.'

Herkül yolculuğuna devam etti.

Dev'le karşılaştı.

Dev çok büyük ve güçlüydü.

Kıyıda uyuyordu.

Herkül onu uyandırdı.

Dev kızgındı.

Hercules'ü bir sopa ile vurdu.

Herkül devin üzerine atıldı.

Devi kaldırıp yere attı.

Ama dev hemen kalktı.

On kat daha güçlü oldu.

Hercules onu tekrar tekrar attı.

Ama dev her seferinde daha da güçlendi.

Sonra Herkül devi iyice havaya kaldırdı.

Ama onu yere atmadı.

Dev yavaş yavaş bütün gücünü kaybetti.

Şimdi Herkül'e onu yere indirmesi için yalvardı.

Herkül ondan Hesperides'in yolunu tarif etmesini istedi.

Dev, Herkül'ün Atlas ile buluşmasını istedi.

He was surprised.

He changed himself into a stag.

He tried to free himself from the grip of Hercules.

But Hercules held him tight.

Then the old man changed himself into a sea-bird and then to other animal forms.

But he could not free himself from the clutches of Hercules, because Hercules was making his clutches tighter and tighter.

Finally the old man said to Hercules, 'Who are you?

What do you want from me?'

Hercules replied, 'I am Hercules.

Tell me the way to Hesperides.'

The old man said, 'It is an island.

Go along the sea-shore.

You will meet a giant.

He will show you the way to Hesperides.'

Hercules continued his journey.

He met the giant.

The giant was very huge and strong.

He was sleeping on the shore.

Hercules woke him up.

The giant was angry.

He struck Hercules with a club.

Hercules charged at the giant.

He lifted the giant and threw him down.

But the giant got up immediately.

He had become ten times stronger.

Hercules threw him down again and again.

But each time the giant rose up much stronger.

Then Hercules lifted the giant high up in the air.

But he did not throw him down.

The giant slowly lost all his strength.

He now pleaded with Hercules to put him down on the earth.

Hercules asked him to tell the way to Hesperides.

The giant asked Hercules to meet Atlas.

Ona Atlas'ın nerede olduğunu anlattı.

Herkül yolculuğuna devam etti.

Sonunda Atlas ile karşılaştı.

'Altın elmaları neden istiyorsun' diye sordu Atlas.

'Kralım ona bu üç altın elmayı getirmemi emretti' dedi Herkül.

'Buradan oraya kadar yol çok uzun.

Oraya sadece ben gidebilirim.

Bu gökyüzünü benim için tut.

Onları sanin için alacağım,' dedi Atlas.

Herkül kabul etti.

Göğü omuzlarımda tuttu.

Atlas uzaklaştı.

Kısa süre sonra geri döndü.

Üç altın elması Herkül'ün ayaklarının dibine koydu.

Hercules Atlas'a teşekkür etti.

Atlas'tan gökyüzünü ondan geri almasını istedi.

'Gökyüzünü geri al?'

dedi Atlas kurnazca.

'Ben onu bin yıl boyunca tuttum.

Bin yıl sonra geri döneceğim!'

Herkül Atlas'ın söylediğine şaşırmıştı.

Ancak şaşkınlığını göstermedi.

Kendisine geldi ve yanıtladı: 'Ah!

Öyleyse, lütfen gökyüzünü biraz tutar mısın?

Göğü desteklemek için omuzlarıma bir yastık yapacağım.

Sonra gökyüzünü senden geri alacağım.'

Böylece Herkül çok sessizce konuştu.

Atlas kabul etti.

Atlas gökyüzünü Hercules'ten geri aldı.

Herkül hemen üç altın elmayı topladı.

Atlas'a yüzünde yaramaz bir gülümsemeyle veda etti.

Sonra da Atlas'ı nutku tutulmuş ve şaşırmış şekilde bırakarak Yunanistan'a doğru yürüdü.

He told him the way to the place where Atlas was.

Hercules continued his journey.

He, at last, met Atlas.

'Why do you want the golden apples?' asked Atlas.

'My King has ordered me to get him these three golden apples,' said Hercules.

'It is a long way from here to that place.

Only I can go there.

Hold this sky for me.

I shall get them for you,' said Atlas.

Hercules agreed.

He held the sky on his shoulders.

Atlas walked away.

He was back in a short time.

He put down the three golden apples at the foot of Hercules.

Hercules thanked Atlas.

He requested Atlas to take back the sky from him.

'Take back the sky?'

said Atlas cunningly.

'I have held it for a thousand years.

I shall come back after another thousand years!'

Hercules was astonished at what Atlas told him.

But he did not express his astonishment.

He recovered his senses and replied, 'Oh!

In that case, will you please hold the sky for a little while?

I shall make a pad for my shoulders to support the sky.

Then I shall take back the sky from you.'

Thus Hercules talked very quietly.

Atlas agreed.

Atlas took back the sky from Hercules.

Hercules immediately collected the three golden apples.

He bid Atlas goodbye with a mischievous smile on his face.

The he walked away towards Greece leaving Atlas speechless and surprised.

Herkül, günler boyu süren bir yolculuktan sonra anavatanı Yunanistan'a ulaştı.
Üç altın elmayı Kral'a verdi.

Kral, Herkül'den altın elmaları aldığı için şaşkındı.

Mutluydu.

Ama tatmin olmamış gibi yapıyordu.

Ama gizlice, Herkül'ü başka tehlikeli bir maceraya göndermeyi planlıyordu.

Hercules reached his homeland Greece after many days of travel.

He gave the three golden apples to the King.

The King was surprised to have got the golden apples from Hercules.

He was happy.

But he pretended not to have been satisfied.

But secretly, he was planning to send away Hercules on another perilous adventure.

Hocanın eşek

Hocanın eşek	Donkey of Hodja
Nasruddin Hoca, eşeğini pazar alanına götürdü ve onu 30 dinara sattı.	Nasruddin Hodja took his donkey to the market place and sold it for 30 dinars.
Onu satın alan adam onu hemen açık arttırmaya çıkardı. ‘Şu güzel hayvana bak!’ diye geçenlere bağırdı. ‘Daha önce daha iyi bir eşek gördünüz mü?’ Ne kadar temiz ve güçlü olduğunu bakın!’ Ve hayvanın birçok özelliğini listelemeye devam etti. Satış konuşmasının ardından bir adam onun için 40 dinar vereceğini söyledi. Başka bir adam 50 teklif etti. Üçüncüsü 55 teklif etti.	The man who bought it immediately put it up for auction. ‘Look at this fine animal!’ he shouted to passersby. ‘Have you ever seen a better specimen of a donkey?’ See how clean and strong it is!’ And he went on to list the many qualities of the animal. At the end of his sales talk a man said he would give 40 dinars for it. Another man offered 50. A third offered 55.
İzleyen Hoca, herkesin eşeğe gösterdiği ilgiye hayret etti. ‘Onu sıradan bir hayvan olduğunu düşünmek ne kadar aptalcaydı,’ diye düşündü Hoca. ‘Bu, milyonda bir bulunan, eşsiz bir canavar...’	Hodja who was watching was amazed at the interest everyone was showing in the donkey. ‘What a fool I was to think it an ordinary animal,’ thought Hodja. ‘It is an incomparable beast, one in a million...’
Aniden sahibinin iyi bir teklif aldığını ve açık arttırmayı kapatmak üzere olduğunu fark etti. ‘75 dinar, bir...’ dedi adam. ‘75 dinar, iki...’ ‘80 dinar!’ dedi Hoca.	He suddenly realized that the owner had received a good offer and was about to close the bidding. ‘75 dinars once...’ said the man. ‘75 dinars twice...’ ‘80 dinars!’ said Hodja.

Şarkı söyleyen eşek

Şarkı söyleyen eşek

Bir zamanlar ormanda yaşayan vahşi bir eşek varmış.

Hiç arkadaşı yokmuş ve yalnız başına yaşamış.

Bir gün oradan geçen bir çakal eşiği görmüş.

Eşeğe gitmiş ve 'Senin neyin var? Neden bu kadar üzgün görünüyorsun sevgili arkadaşım' demiş.

Eşek çakala dönmüş ve 'Hiç arkadaşım yok, çok yalnızım' demiş.

'Peki. Üzülme. Bugünden itibaren ben senin arkadaşım olacağım' diyerek onu teselli etmiş çakal.

O günden itibaren eşek ve çakal çok iyi arkadaş olmuşlar.

Her zaman beraberlermiş.

Ay ışıkl bir akşam, çakal ve eşek ormanda dolaşıyorlarmış.

Serin ve güzel bir akşammış.

Yürümeye devam ederken, ormanın kıyısında bir köyün yakınlıklarına gelmişler. Önlerine meyve ağaçlı bir bahçe çıkmış.

'Ah. Bak! Meyveler ne kadar harika ve lezzetli görünüyor', demiş eşek 'Haydi şunlardan biraz yiyelim'.

'Tamam', demiş çakal. 'Ama çok sessiz olalım'.

Bahçeye girmişler ve sessizce meyvelerden yemeye başlamışlar.

Yeterince yedikten sonra, hallerinden memnun, bir ağacın altına yatmışlar.

'Bu enfesti, ama bu gece eksik olan birşey var', demiş eşek.

'Nedir o?' diye sormuş çakal.

'Ne mi? Tabii ki müzik' diye cevap vermiş eşek, biraz şaşkın şekilde.

The Donkey Who Would Sing

A wild donkey once lived in the woods.

He had no friends and lived all alone.

One day a jackal passing by saw the donkey.

He went up to the donkey and said, 'What is the matter? Why do you look so sad, my dear fellow?'

The donkey turned to the jackal and said, 'I have no friends and am very lonely.'

'Well, don't worry. I will be your friend from today,' the jackal comforted him.

From that day, the donkey and jackal became very good friends.

They were always seen together.

One moonlit evening, the jackal and the donkey were strolling through the woods.

It was a cool and pleasant evening.

As they walked on, they came to the outskirts of a village bordering the woods. There in front of them was a grove of fruit trees.

'Ah. Look! How wonderful and delicious the fruits look,' said the donkey. 'Let's eat some of them.'

'Okay,' said the jackal. 'But let's do it very quietly.'

They entered the grove and silently started to eat the fruits.

After eating enough, they lay under a tree happy and content.

'That was delicious, but there is something missing tonight,' said the donkey.

'What is that?' asked the jackal.

'Why, music of course,' answered the donkey, looking a little surprised.

Çakal sormuş, ‘Müziği nereden bulacağız?’

Eşek demiş ki ‘Benim usta bir şarkıcı olduğumu bilmiyor musun?’

Çakal paniğe kapılmış.

‘Bir meyve bahçesinde olduğumuzu unutma. Eğer çiftçi bizi duyarsa başımız derde girer. Eğer şarkı söylemek istiyorsan hadi buradan uzaklaşalım’ diye uyarılmış eşeği.

‘Şarkı söyleyemeyeceğimi düşünüyorsun, öyle değil mi?’ diye sormuş eşek üzgün bir sesle.

‘Beni duyana kadar bekle.’

Çakal eşeğin tavsiyesine uymak istemediğini anlamış.

Uzaklaşmış ve ağaçların arkasına saklanmış.

Eşek başını geriye atmış ve şarkısına başlamış.

‘Aii aii’ diye yüksek sesle anırmış.

Bu yüksek sesli anırmayı duyan çiftçiler koşturarak sopalarla gelmişler ve aptal eşeğe bir güzel dayak atmışlar, eşeğin her yeri acı içerisinde kalmış.

Çiftçiler oradan ayrıldıktan sonra, çakal arkadaşının yanına gitmiş.

Demiş ki ‘Şarkı söyleyerek kazandığın ödül bu mu?’

‘İyi müzikten alamıyorlar’, diye cevap vermiş yaralı eşek utanmış bir şekilde.

The jackal asked, ‘Where are we going to get music from?’

The donkey said. ‘Don’t you know that I am an accomplished singer?’

The jackal was alarmed.

‘Remember, we are in an orchard. If the farmer hears us, we will be in trouble. If you want to sing let us go away from here,’ he advised the donkey.

‘You think I can’t sing, don’t you?’ asked the donkey in a hurt voice.

‘Wait till you hear me.’

The jackal realised that the donkey was not willing to take his good advice.

He moved away and hid himself behind a clump of trees.

The donkey threw back his head and started his song.

‘He ...haw, hee-haw,’ he brayed aloud.

The farmers, hearing the loud braying, came rushing with sticks and gave the foolish donkey a severe beating that left the donkey feeling sore all over.

After the farmers had left, the jackal went over to his friend.

He said. ‘Is this the prize you won for your singing?’

‘They don’t appreciate good music,’ replied a hurt and ashamed donkey.

Zekice bir sayım

Zekice bir sayım	A Wise Counting
<p>İmparator Akbar'ın saray adamlarına bilmece ve bulmaca sorma alışkanlığı vardı.</p> <p>Çoğunlukla tuhaf ve nükteli sorular sorardı.</p> <p>Bu sorulara cevap vermek çok akıllı olmayı gerektirirdi.</p> <p>Bir seferinde çok tuhaf bir soru sordu. Saray adamları onun sorusu karşısında aptallaşmıştı.</p> <p>Akbar saray adamlarına baktı. Bakarken, cevabı arayan başlar birer birer eğilmeye başladı.</p> <p>İşte tam bu anda Birbal avluya girdi.</p> <p>İmparatorun huyunu bilen Birbal durumu hemen anladı ve sordu,</p> <p>‘Soruyu öğrenebilir miyim, böylece ben de cevabı bulmayı deneyebilirim.’</p> <p>Akbar dedi ki, ‘Bu şehirde kaç tane karga var?’</p> <p>Birbal bir an bile düşünmeden cevap verdi ‘Elli bin beş yüz seksen dokuz’ lordum.</p> <p>‘Nasıl bu kadar emin olabiliyorsun?’ diye sordu Akbar.</p> <p>Birbal ‘Adamlarınız saysın lordum. Eğer daha fazla karga bulursanız, bu bazıları buraya akrabalarını ziyaret etmek için gelmiş demektir. Eğer daha az sayıda karga bulursanız, bu bazıları akrabalarını ziyaret etmeye başka yere gitmiş demektir’ dedi.</p> <p>Akbar Birbal’in kıvrak zekasından memnun kaldı.</p>	<p>Emperor Akbar was in the habit of putting riddles and puzzles to his courtiers.</p> <p>He often asked questions which were strange and witty.</p> <p>It took much wisdom to answer these questions.</p> <p>Once he asked a very strange question. The courtiers were dumb folded by his question.</p> <p>Akbar glanced at his courtiers.</p> <p>As he looked, one by one the heads began to hang low in search of an answer.</p> <p>It was at this moment that Birbal entered the courtyard.</p> <p>Birbal who knew the nature of the emperor quickly grasped the situation and asked,</p> <p>‘May I know the question so that I can try for an answer.’</p> <p>Akbar said, ‘How many crows are there in this city?’</p> <p>Without even a moment’s thought, Birbal replied ‘There are fifty thousand five hundred and eighty nine crows, my lord.’</p> <p>‘How can you be so sure?’ asked Akbar.</p> <p>Birbal said, ‘Make your men count, My lord. If you find more crows it means some have come to visit their relatives here. If you find less number of crows it means some have gone to visit their relatives elsewhere.’</p> <p>Akbar was pleased very much by Birbal’s wit.</p>

Bir avuç cevap

Bir avuç cevap

Genç bir Zen öğrencisi çalıştığı manastır için sebze almaya pazara gidiyordu.

Yolda başka bir manastırdan bir öğrenci ile karşılaştı.

Birinci öğrenci 'Nereye gidiyorsun?' diye sordu

'Ayaklarım beni nereye götürürse,' diye cevap verdi diğeri.

Birinci öğrenci derin bir anlamı var mı diye bu cevap üzerine düşündü.

Manastıra döndüğünde, bu sohbeti anlattığı öğretmeni şöyle dedi: 'Ona bacakların olmasaydı ne yapardın diye sormalıydın.'

Sonraki gün öğrenci aynı çocuğun kendisine doğru geldiğini görünce heyecanlandı.

'Nereye gidiyorsun?' diye sordu ve cevabı beklemeden devam etti, 'Sanırım ayakların nereye götürürse. Ama izin ver sana şunu sorayım.'

'Yanlış düşünüyorsun' diye itiraz etti diğer çocuk. 'Bugün rüzgar nereden eserse oraya gidiyorum.'

Bu cevap birinci çocuğu o kadar şaşırttı ki ne diyeceğini bilemedi.

Bu durumu öğretmenine anlatınca, yaşlı adam şöyle dedi: 'Ona rüzgar olmasaydı ne yapardın diye sormalıydın.'

Birkaç gün sonra öğrenci aynı çocuğu pazarda gördü ve yüzleşmek için aceleyle yanına koştu, bu sefer son sözü kendisinin söyleyeceğine emindi.

'Nereye gidiyorsun?' diye sordu, 'Ayaklarımın seni götürdüğü yere mi yoksa rüzgarın estiği yere mi? Ama izin ver sana şunu sorayım.'

A Handful of Answers

A young student of Zen was going to the market to buy vegetables for the monastery where he was studying.

On the way he met a student from another monastery.

'Where are you going?' asked the first student.

'Wherever my legs take me,' replied the other.

The first student pondered over the answer as he was sure it had some deep significance.

When he returned to the monastery, he reported the conversation to his teacher, who said: 'You should have asked him what he would do if he had no legs.'

The next day the student was thrilled to see the same boy coming towards him.

'Where are you going?' he asked and without waiting for a reply continued, 'Wherever your legs take you, I suppose. Well, let me ask you.'

'You're mistaken,' interrupted the other boy. 'Today I'm going wherever the wind blows.'

This answer so confused the first boy that he could not think of anything to say.

When he reported the matter to his teacher, the old man said: 'You should have asked him what he would do if there were no wind.'

Some days later the student saw the boy in the market again and rushed to confront him, confident that this time he would have the last word.

'Where are you going?' he asked, 'Wherever your legs take you or wherever the wind blows? Well, let me ask you.'

‘Hayır, hayır’ diye itiraz etti çocuk,
‘Bugün sebze almaya gidiyorum.’

‘No, no,’ interrupted the boy, ‘Today I’m
going to buy vegetables.’

Viyana Kuşatması (1683)

Viyana Kuşatması (1683)	The siege of Vienna (1683)
<p>“Viyana Kuşatması” Osmanlıların 1683 yılının 14 Temmuz’unda başlayan Viyana kuşatmasıdır.</p> <p>Dünya tarihinde önemli bir olaydır.</p> <p>İyi organize olmuş ve neredeyse hiç yenilmemiş 138.000 kişilik Osmanlı ordusu, 70.000 Avrupalıya karşı kaybetmiştir.</p> <p>Osmanlı İmparatorluğu önceki yüzyıllarda tüm Güneydoğu Avrupa’yı fethetmişti.</p> <p>Ama Osmanlılar daha fazla istiyordu. Kutsal Roma İmparatorluğu’na ait olan Avusturya arşidükü kötü şekilde savunuluyordu.</p> <p>Ayrıca, Osmanlılarla sürekli devam eden savaşlar nedeniyle zayıflamıştı.</p> <p>Osmanlılarınsa morali yüksekti (yani askerler iyimserdi), iyi topları ve özel bir birimleri vardı: Yeniçeriler.</p> <p>Bunlar düşmanın zayıf noktalarına konuşlandırılan özel eğitilmiş askerlerdi. Viyana yakında düşecekmiş gibi görünüyordu.</p> <p>Dış surlar zaten ele geçirilmişti ve Osmanlıların kazanması yalnızca an meselesiymiş gibi görünüyordu.</p> <p>Ama olaylar başka şekilde gelişti.</p> <p>Viyana tamamıyla kuşatılmıştı ve Viyana’nın sakinleri neredeyse tüm umutlarını kaybetmişti.</p> <p>Bu İstanbul’un bir tekrarı olacaktı gibi görünüyordu.</p> <p>Ama öyle olmadı.</p> <p>11 Eylül 1683 günü, sabahın erken saatleriydi.</p>	<p>The ‘siege of Vienna’ was the siege of Vienna by the Ottomans in 1683 and started on 14 juli that year.</p> <p>It was an important event in the world history.</p> <p>The well organised army, amounting to 138.000 men, of the Ottomans, that almost never had lost, lost to an army of 70.000 Europeans.</p> <p>The Ottoman empire had conquered in the centuries before all of South-East Europe.</p> <p>But the Ottomans wanted more.</p> <p>The archduchy of Austria, that belonged to the holy Roman empire, was badly defended.</p> <p>It was also weaked by ongoing wars against the Ottomans.</p> <p>The Ottomans themselves had a high morale (which means that the soldiers were optimistic), good canons, and a special unit: the Janisars.</p> <p>These were specially trained soldiers that were deployed at weak spots of the enemy.</p> <p>It seemed that Vienna would fall soon.</p> <p>The outer wall was already captured, and it seemed just a matter of time until the Ottomas would win.</p> <p>But things went differently.</p> <p>Vieanna was apparently completely surrounded and the citizens of Vienna had nearly lost all hope.</p> <p>It seemed like it would become a repetition of Constantinople.</p> <p>But it didn’t.</p> <p>It was early in the morning, September 11, 1683.</p>

Bir peri masalında gibi, Polonya kralı John III Sobieski büyük bir orduyla geldi. Türkleri yenmek için kurnazca bir plan yaptı ve başarılı oldu.

Önce Polonyalı ve Alman piyadeleri sırayla taarruz ettiler.

Osmanlılar geniş hareketlerle kendilerini güvenliğe almaya çalışırken Avusturyalı ve Polonyalı ağır süvariler sağ taraftan saldırdı.

Büyük hasar verdiler.

Saat 13'te herşey bitmişti: Osmanlılar yenilmiş; Viyana kurtulmuştu.

Osmanlılar Macaristan üzerinden kaçarak Belgrad'a vardılar.

Orada Osmanlıların lideri Kara Mustafa, sultandan bir paket aldı.

İçinde siyah bir zarf vardı.

Kendini asması gerekiyordu.

Like in a fairy tale, the Polish king John III Sobieski arrived with a large army.

He conjured up a cunning plan to defeat the Turkish, and he succeeded.

First the Polish and Germans foot soldiers took turns in the attack.

When the Ottomans army tried to escape to safety by making large movements, the Austian-Polish heavy cavalry (soldiers on horses) attacked from the right.

They caused enormous damage.

At 13h it was all over: The Ottomans were defeated, Vienna was saved.

The Ottomans escaped through Hungary en arrived in Belgrado.

There the leader of the Ottomans, Kara Mustafa, received a present from the sultan.

It contained a black scarf.

He had to hang himself.
